

ESCH
SAUER

ESCH
SUR
SÛRE

e Bléck

an eis Gemeng

3 › 2015

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

ADMINISTRATION
COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE

www.esch-sur-sure.lu



Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour la commission de la
communication et de l'intégration :

Philippe Backes
Gilles Kintzelé

Pour l'administration communale :

Sonja Gira
Carole Kirsch
Luc Leyder
Agustin Martinez

Autres participants :

Les commissions consultatives de notre commune
Les associations culturelles et sportives de notre commune
Leo Rippinger
Bibliothék Eschduerf
Naturpark Oewersauer
Séibühn Ænsber asbl

Photos :

Philippe Backes
Pierre Haas
Guy Krier
Pol Linden
Laurent Louis
Naturpark Öewersauer
Charles Reiser
Séibühn Ænsber asbl

Concept, Layout & Impression :

Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier
recyclé en 1100 exemplaires.

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.



Éischte Bléck

Editorial	4
Leitartikel	5

Duerchbléck

Rapports du Conseil	8
Berichte des Gemeinderates	9
Avis officiels	12
Rappel aux détenteurs de chiens	12
Erinnerung für Hundehalter	13

Abléck

Heischtergronn	14-15
Klimapakt	16-17
Help24 : la liberté à portée de main	20
Help24: Freiheit per Knopfdruck	21

Réckbléck

200 ans Philharmonie Esch-sur-Sûre	22
200 Joer Philharmonie Esch-Sauer	23
Rétrospective sur la saison 2015 de la Séibühn Ënsber	26
Rückblick auf die Séibühn Ënsber Saison 2015	27
Wisefest 2015	30-31
Actif depuis 10 ans : Klammschoul	32
Seit zehn Jahren aktiv : Klammschoul	33
Album photos	34

Ubléck

Wasserhenn Esch-Sauer	40-41
ALJ	42-43
Sabaidee	42
Medienwoche 2015	43
Yout 4work	44-45
Adapto	44-45

Histoiresche Bléck

Le martinet noir	46
Der Mauersegler	47

Ausbléck

Bibliothèque Eschdorf	50-51
Adventsaktioun Guiden a Scouten	50-51
Après-midi convivial à Heiderscheid	52
Heischter Mëtteg	53
Water-Art	52-53
Votre photo sur le calendrier des Parcs Naturels 2017	54
Ihr Foto auf dem Naturparkkalender 2017	55
Heures d'ouverture pendant les fêtes de fin d'année	56
Öffnungszeiten zum Jahresende	57

Iwwerbléck

Calendrier des manifestations	58
-------------------------------	----

Iwwerbléck

59





Eische Bléck

La commune d'Esch-sur-Sûre, une terre d'accueil ?

Depuis quelques mois, l'arrivée de réfugiés en Europe fait la une des médias. Arrivant en tant que « demandeurs de protection internationale », ils obtiennent, si leur demande est acceptée, le statut de « réfugiés ».* Selon les informations du bourgmestre lors de l'inauguration de la nouvelle mairie à Eschdorf, le 25 septembre 2015, ils étaient 167 à ce moment à être enregistrés dans notre commune. Cela signifie-t-il que la commune d'Esch-sur-Sûre est une terre d'accueil pour les réfugiés ?

La réponse ne dépend pas seulement du nombre des personnes concernées, mais aussi de la façon dont elles vivent ici et de leur relation avec les habitants de la commune, les Luxembourgeois ou les citoyens des 60 autres nationalités. Dans la suite, nous évoquerons brièvement la situation existante et indiquerons les possibilités résultant de la présence des réfugiés parmi nous.

Disons-le d'emblée : il existe deux mondes parallèles, entre lesquels les contacts sont rares, sinon inexistants. Les résidents voient les réfugiés aux alentours des foyers à Insborn, Esch-sur-Sûre, Heiderscheid, Neunhausen ou Tadler, ou aux arrêts de bus, et quand ils utilisent eux-mêmes les transports en commun, même les réfugiés habitant dans leur village sont pour eux des étrangers.

Les vraies rencontres sont plutôt exceptionnelles. Et pourtant il y en a eu : ainsi dans les années '90 des habitants d'Insborn étaient en contact avec des personnes, surtout des familles, ayant fui l'ex-Yougoslavie, et les aidaient. Aujourd'hui les contacts des réfugiés avec la population locale se limitent généralement à leurs relations de clients avec les

prestataires des structures d'accueil et aux démarches obligatoires auprès de l'administration communale ; d'après le témoignage de plusieurs réfugiés, ils y sont reçus et servis avec compétence et gentillesse.

Les contacts entre la population et les réfugiés, s'ils ne sont pas le fruit du hasard (établissement d'un contact par une tierce personne, installation d'une famille de réfugiés dans le voisinage ...), sont néanmoins possibles si l'initiative est prise par les habitants. Peut-être que d'autres personnes de la commune accompagnent des réfugiés dans l'apprentissage d'une langue (c'est ce que je fais depuis plusieurs mois avec trois réfugiés d'Érythrée [photo]), dans leurs démarches administratives ou tout simplement pour les aider dans la vie quotidienne. Faire la connaissance de familles réfugiées est plus facile par l'intermédiaire des enfants qui fréquentent la même école, éventuellement la même classe ; l'apparition souvent très discrète de familles de réfugiés ne signifie pas nécessairement qu'elles veuillent éviter les contacts, mais qu'elles hésitent à faire le premier pas.

C'est au niveau des associations qu'il y a peut-être le plus d'opportunités pour établir des relations et, partant, nouer éventuellement des liens plus étroits. Ainsi la « Séibühn asbl », en informant directement les concernés, a pu accueillir trois jeunes réfugiés érythréens de la commune pour la projection du « Cuirassé Potemkine » (c'était un début) et plus d'une douzaine de différentes nationalités et venant de différents endroits du pays pour le concert de Goran Bregovic. Ce mouvement peut aller en s'amplifiant si des associations, culturelles ou sportives, ou les clubs des jeunes, vont à la rencontre des réfugiés pour les inviter à assister aux manifestations publiques



Eische Bléck

Ass d'Gemeng Esch-Sauer eng "terre d'accueil"?

Zanter puer Méint beriichten d'Medien un éischer Plaz iwwer Flüchtlingen, déi an Europa kommen. Wa si hei ukommen, sinn se "demandeurs de protection internationale", a wann hir Demande ugeholl gëtt, kréien se de Statut als "Flüchtling".* No den Informatiounen vum Buergermeeschter op der Aweigung vum neie Gemenghaus zu Eschduerf, de 25. September 2015, waren der zu deem Moment 167 an eiser Gemeng enregistréiert. Heescht dat, datt d'Gemeng Esch-Sauer eng "terre d'accueil" fir Flüchtlingen ass?

D'Äntwert hänkt net nëmme vun der Zuel vun deene betraffene Persounen of, mee och vun der Aart a Weis wéi se hei liewen a vun hirem Verhältnis zu den Awunner aus der Gemeng, de Lëtzebuerger oder de Bierger vun deenen aner 60 Nationalitéiten. Hei eng kuerz Beschreiwung vun der Situatioun an eng Opzielung vu Méiglechkeeten, déi sech aus der Präsenz vu Flüchtlinge bei eis erginn.

Soe mer et direkt : et gëtt zwou parallel Welten, tëschent deenen et keng oder net vill Verbindungen gëtt. Déi Einheimesch gesinn d'Flüchtlinge bei de Foyeren zu Ensber, Esch-Sauer, Heischent, Ningsen oder Toodler, oder op de Busarrëten, a wa si selwer mam ëffentlechen Transport fueren, da sinn och déi Flüchtlingen, déi an hirem Duerf wunnen, fir si Friemer.

Richtig Bekannte sinn éischer d'Ausnam. Et goufen der awer an der Vergaangenheet: an den '90er Jore waren zum Beispill Awunner vun Ensber a Kontakt mat Leit, haaptsächlech Familien, déi aus ex-Jugoslawien fortgelaf waren, an hunn hinne gehollef. Haut beschränken d'Kontakter

vu Flüchtlinge mat der Lokalbevölkerung sech meeschtens op hir Bezéiungen als Clienten mat de Bedreiwer vun de Foyeren an op hir obligatoresch Démarche bei der Gemengeverwaltung; no deem wat méi Flüchtlinge soten, ginn se do vu kompetentem Personal frëndlech empfangen an servéiert.

Sou Kontakter tëschent der Bevëlkerung an de Flüchtlingen, wa se net zoufällig sinn (sief et datt e Kontakt iwwer eng Drëttpersoun zustan kënnt, sief et datt eng Flüchtlingsfamill an d'Noperschaft wunnekennt...), sinn awer méiglech, wann d'Initiativ vun den Awunner ausgeet. Vlächet begleeden nach aner Leit aus der Gemeng Flüchtlinge beim Léiere vun enger Sprooch (ech maachen dat zanter e puer Méint mat dräi Flüchtlingen aus Erythrea [Foto]), bei hiren Démarche bei de Verwaltungen oder hëllef hinne ganz einfach am Alldag. Et ass méi einfach mat enger Flüchtlingsfamill Bekanntschaft ze maachen iwwer de Wee vun de Kanner, déi an déi selwecht Schoul ginn, eventuell zesummen an enger Klass sinn; wa Flüchtlingsfamilie sech dack ganz diskret verhalen, dann heescht dat net onbedéngt, datt si kee Kontakt mat anere Leit wëllen, mee just datt si zécken, fir deen éische Schrack ze maachen.

Et ass bei de Veräiner wou et vlächet am meeschte Geleeënheete gëtt fir Kontakter an doriwwer raus eventuell eng richtig Bekanntschaft. Sou konnt zum Beispill d'"Séibühn asbl", well si déi Betraffene direkt informéiert huet, dräi jonk Flüchtlingen aus Erythrea, déi an der Gemeng wunnen, fir d'Projektioun vum Film "Panzerkreuzer Potemkin" begréissen (dat war en Ufank) a méi wéi eng Dose

ou à participer à leurs activités. Cette année c'était la première fois que l'un d'entre eux a participé au « grand nettoyage » (« Grouss Botz »).

Quand les demandeurs de protection internationale ont obtenu le statut officiel de réfugiés, ils ont le droit de travailler ; s'ils ne trouvent pas d'emploi, ils bénéficient d'un modeste revenu de substitution selon les mêmes conditions que les résidents. Ils quittent, si possible, le foyer qui les a hébergés jusque là pour un autre logement qu'ils doivent trouver et payer eux-mêmes. Cela signifie que les gens de la commune, propriétaires d'un logement disponible – chambre, studio ou appartement –, peuvent le leur louer à un prix raisonnable.

Que ce soit pour un séjour passager en attendant de pouvoir retourner dans leur pays ou pour s'établir définitivement ici, c'est quand les réfugiés ont la possibilité d'habiter parmi nous et de vivre avec nous qu'il est permis de parler d'un véritable accueil.

Léon Ripinger

* En fait, la question du statut est plus complexe. Pour des raisons de simplicité, nous utiliserons dans la suite – sauf là où il faut absolument différencier – le terme de « réfugiés » au masculin quel que soit le statut officiel des personnes concernées, femmes et hommes.



Photo Léon Ripinger

Silay, Yousif, Abderahim





vu verschiddenen Nationalitéiten aus verschiddene Géigende vum Land fir de Concert vum Goran Bregovic. Dat ka sech nach weider entwécklen, wa kulturell Vereenegungen, Sportsclubb oder Jugendclubb op d'Flüchtlingen duerginn fir se op öffentlech Veranstaltungen z'invitéieren oder hinne proposéiere bei hiren Aktivitéite matzemaachen. Dëst Joer war et fir d'éischt dass ee vun hinnen un der Grousser Botz deelgeholl huet.

Wann d'"demandeurs de protection internationale" den offizielle Flüchtlingsstatut kritt hunn, hu se d'Recht schaffen ze goen; wa se keng Aarbecht fannen, kréien se ee bescheiden Ersatzakommes no deene selwechte Bedingunge wéi déi Einheimesch. Wa méiglech bleiwe si dann net méi am Foyer, wou si bis dohinner gewunnt hunn, mee ginn an eng aner Wunneng, déi si selwer fannen a fir déi si selwer opkomme mussen. Dat heescht, datt Leit aus der Gemeng, déi eng Wunneng zur Verfügung hunn – en Zëmmer, e Studio oder en Appartement – hinnen déi zu engem verstännege Präis verloune kënnen.

Egal ob Flüchtlinge sech nëmme fir eng bestëmmt Zäit hei ophalen, bis se rëm kënnen heem an hiert Land goen, oder ob se sech definitiv hei néierloossen, et ass eréischt wa si an eisen Uertschafte wunnen a mat eis lieve kënnen, wou ee ka vun engem richtegen Accueil schwätzen.

Léon Rippinger

* A Wierklechkeet ass déi Saach mam Statut méi komplizéiert. Fir ze vereinfachen, gebrauche mir – ausser do wou een onbedingt muss differenzéieren – dat Wuert "Flüchtling" egal wéi den offizielle Statut vun deene Betraffenen ass.





Duerchbléck

Rapports du Conseil

Séance publique du 22 septembre 2015

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Absent : ///

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2015/2016
- › création d'un poste de rédacteur pour les besoins du secrétariat communal
- › approbation de divers contrats de louage de service à durée déterminée avec Mme Eliette Beck d'Esch-sur-Sûre pour des remplacements à la Maison relais Kannerstuff
- › approbation d'un avenant temporaire au contrat de travail de Mme Elisabeth Lipperts, éducatrice dans la Maison relais Kannerstuff
- › approbation de contrats d'apprentissage auxiliaire de vie avec Mme Stefania Nickts de Weidingen et M. Médoune Ndiaye de Diekirch pour les besoins de la Maison relais Kannerstuff
- › création d'un poste d'aidant social dans la carrière de l'employé communal pour les besoins de la Maison relais Kannerstuff
- › nomination de Mme Eliette Beck d'Esch-sur-Sûre au poste d'aidant social avec une tâche hebdomadaire de 20-30 heures et à durée déterminée pour les besoins de la Maison relais Kannerstuff en séance à huis clos
- › nomination de M. Pol Diederich de Hobscheid au poste d'employé communal de la carrière D du secteur administratif à raison de 25 heures par semaine et à durée indéterminée pour les besoins de la Maison relais Kannerstuff en séance à huis clos
- › confirmation d'un règlement d'urgence de circulation du collège échevinal du 7 septembre 2015 à Eschdorf, rue Op der Knupp
- › fixation du prix unitaire de vente des bons de repas sur roues à 12,30 EUR à partir du 1er janvier 2016
- › modification du règlement communal portant octroi d'aides aux ménages pour différentes mesures d'économie d'énergie
- › approbation de la proposition du collège échevinal d'accorder des notes de crédits concernant la facturation de l'eau perdue lors d'une fuite, au montant de 836,00 EUR à Madame Paola Agostini d'Eschdorf, au montant de 280,50 EUR à Monsieur Aloyse Haas d'Eschdorf et au montant de 244,75 EUR à Madame Carine Schmit d'Insenborn
- › approbation de la convention établie le 15 juillet 2015 entre le collège échevinal et le bureau du syndicat intercommunal « De Réidener Kanton » en vue de la mise en application du projet FSE commun « Youth4Work Régio » ayant comme objet la lutte contre le chômage juvénile



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 22. September 2015

Anwesend: G. Kintzelé, bourgmestre; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Abwesend: ///

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Billigung des Plans für schulergänzende Betreuung (Plan d'encadrement périscolaire - PEP) für das Schuljahr 2015/2016
- › Schaffung der Stelle eines Redakteurs für das Gemeindesekretariat
- › Billigung verschiedener befristeter Dienstleistungsverträge mit Frau Eliette Beck aus Esch-Sauer für die Vertretung im Schülerhort „Kannerstuff“
- › Billigung eines befristeten Nachtrags zum Arbeitsvertrag von Frau Elisabeth Lipperts, Erzieherin im Schülerhort „Kannerstuff“
- › Billigung der mit Frau Stefania Nickts aus Weidingen und Herrn Médoune Ndiaye aus Diekirch abgeschlossenen Ausbildungsverträge für den Beruf des Lebensbetreuers im Schülerhort „Kannerstuff“
- › Schaffung der Stelle eines Sozialhelfers in der Laufbahn des Gemeindeangestellten für den Schülerhort „Kannerstuff“
- › Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Frau Eliette Beck aus Esch-Sauer für die Stelle des Sozialhelfers mit einem wöchentlichen Arbeitsaufwand von 20-30 Stunden und befristetem Arbeitsvertrag im Schülerhort „Kannerstuff“
- › Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Herrn Pol Diederich aus Hobscheid für die Stelle eines Gemeindeangestellten der Laufbahn D im Verwaltungsbereich mit einem wöchentlichen Arbeitsaufwand von 25 Stunden und unbefristetem Arbeitsvertrag im Schülerhort „Kannerstuff“
- › Bestätigung einer dringlichen Verkehrsregelung des Schöffensrats vom 7. September 2015 in Eschdorf, in der Straße Op der Knupp
- › Festlegung des Stückpreises der Gutscheine für Essen auf Rädern auf 12,30 EUR ab dem 1. Januar 2016
- › Änderung der Gemeindeverordnung zur Gewährung von Haushaltsbeihilfen für verschiedene Energiesparmaßnahmen
- › Billigung des Vorschlags des Schöffensrats zur Bewilligung von Gutschriften für die Verrechnung von Leckwasser in Höhe von 836,00 EUR an Frau Paola Agostini aus Eschdorf, in Höhe von 280,50 EUR an Herrn Aloyse Haas aus Eschdorf sowie in Höhe von 244,75 EUR an Frau Carine Schmit aus Insenborn
- › Billigung der am 15. Juli 2015 zwischen dem Schöffensrat und dem Büro des Gemeindeverbands „De Réidener Kanton“ geschlossenen Vereinbarung

- › approbation du compromis conclu au mois de juillet 2015 entre le collège échevinal et les consorts Winandy aux termes duquel la commune acquiert auprès de la famille Winandy les terrains inscrits au cadastre sous commune d'Esch-sur-Sûre, section HC de Heiderscheid, lieux-dits « Auf den Karzen » et « Bei Schmitzgart », numéros 91, 92/1542, 92/1543, 92/1544 et 94/3250, contenant au total 1 hectare 56 ares 20 centiares, au prix total de 950.000,00 EUR
- › approbation du compromis conclu le 21 septembre 2015 entre le collège échevinal et les consorts Kneip aux termes duquel la commune acquiert auprès de la famille Kneip une partie du terrain inscrit au cadastre sous commune d'Esch-sur-Sûre, section HC de Heiderscheid, lieu-dit « Am Bour », numéro 145/3774, place, contenant 68 ares 99 centiares, au prix de 210.000,00 EUR
- › approbation d'un acte notarié aux termes duquel la commune vend à la société Käerzefabrik Peters sàrl différents terrains situés dans la zone d'activités « Am Clemensbongert » à Heiderscheid
- › autorisation au collège échevinal à ester en justice contre les époux Fernando et Maria Santos Gomes Grilo-Domingues De Oliveira, domiciliés à Eschdorf, pour ne pas avoir respecté le règlement des bâtisses de la commune d'Esch-sur-Sûre
- › approbation du projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Insenborn, lieu-dit « Op der Ewecht »
- › approbation du projet d'exécution et de la convention relatifs à la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier « Um Hougeriicht » à Eschdorf
- › approbation des contrats de concession conclus avec MM. Claude Bauer de Roodt, Alex Berchem d'Eschdorf et Antoine Schaltz de Tadler
- › décision de ne pas participer au projet de coopération pour la création et la gestion du cimetière forestier à Roullingen/Wiltz
- › reclassement d'une parcelle inscrite au cadastre de la commune d'Esch-sur-Sûre, section HD d'Eschdorf, sous le numéro 30/5301, lieu-dit « Um Hougeriicht », d'une contenance de 0,07 ares en domaine communal privé
- › approbation d'un devis au montant total de 30.000,00 EUR TVAC établi le 27 août 2015 par le service technique communal relatif aux travaux d'aménagement d'une salle de classe supplémentaire dans l'école fondamentale à Heiderscheid
- › arrêt provisoire des comptes de l'exercice 2013
- › modification du budget ordinaire 2015
- › décision de se rallier à l'avis du Contrat Rivière Haute-Sûre et de la Chambre d'Agriculture et à l'article 1 de l'avis de l'association Mouvement Ecologique asbl relatifs au projet de plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse (parties luxembourgeoises) et au projet de programmes de mesures
- › allocation d'un subside extraordinaire de 6.000,00 EUR à l'association « Entente Metscheid » destiné à couvrir une partie des frais relatifs à l'aménagement d'un bistro dans le bâtiment communal à Merscheid
- › allocation d'un subside extraordinaire de 400,00 EUR au Club Soroptimist Eisleck destiné à couvrir une partie des frais relatifs à l'organisation de sa randonnée culturelle et culinaire du 27 septembre 2015 à Lultzhausen



im Hinblick auf die Umsetzung des gemeinsamen ESF-Projekts „Youth4Work Régio“ zur Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit

- › Billigung des im Juli 2015 zwischen dem Schöfferrat und den Konsorten Winandy geschlossenen Kaufvorvertrags, durch den die Gemeinde von der Konsorten Winandy die im Kataster unter Gemeinde Esch-Sauer, Sektion HC von Heiderscheid, Flurnamen „Auf den Karzen“ und „Bei Schmitzgart“, Nummern 91, 92/1542, 92/1543, 92/1544 und 94/3250, enthaltend insgesamt 1 Hektar 56 Ar 20 Zentiar, zum Gesamtpreis von 950.000,00 EUR erwirbt
- › Billigung des am 21. September 2015 zwischen dem Schöfferrat und der Konsorten Kneip geschlossenen Kaufvorvertrags, durch den die Gemeinde von der Konsorten Kneip einen Teil des im Kataster unter Gemeinde Esch-Sauer, Sektion HC von Heiderscheid, Flurname „Am Bour“, Nummer 145/3774, Platz, enthaltend 68 Ar 99 Zentiar, zum Preis von 210.000,00 EUR erwirbt
- › Billigung einer notariellen Urkunde, durch welche die Gemeinde verschiedene im Gewerbegebiet „Am Clemensbongert“ in Heiderscheid gelegene Grundstücke an die Gesellschaft Käerzefabrik Peters GmbH verkauft
- › Ermächtigung des Schöfferrats, gerichtlich gegen die Eheleute Fernando und Maria Santos Gomes Grilo-Domingues De Oliveira, wohnhaft in Eschdorf, vorzugehen, da sie gegen die Bauordnung der Gemeinde Esch-Sauer verstoßen haben
- › Billigung des Teilbebauungsplans bezüglich verschiedener Grundstücke, gelegen in Insborn, Flurname „Op der Ewecht“
- › Billigung des Durchführungsplans sowie der Vereinbarung bezüglich der Umsetzung des Teilbebauungsplans „Um Hougeriicht“ in Eschdorf
- › Billigung der mit den Herren Claude Bauer aus Roodt, Alex Berchem aus Eschdorf und Antoine Schaltz aus Tadler geschlossenen Konzessionsverträge
- › Beschluss über die Nichtbeteiligung am gemeinsamen Projekt zur Einrichtung und Verwaltung des Waldfriedhofs in Roullingen/Wiltz
- › Neueinstufung einer im Kataster der Gemeinde Esch-Sauer, Sektion HD von Eschdorf unter der Nummer 30/5301, Flurname „Um Hougeriicht“ eingetragenen Parzelle, enthaltend 0,07 Ar, in kommunales Privatgut
- › Billigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 30.000,00 EUR einschl. MwSt, erstellt am 27. August 2015 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend die Einrichtung eines zusätzlichen Klassenzimmers in der Grundschule in Heiderscheid

› vorläufiger Jahresabschluss für das Rechnungsjahr 2013

› Änderung des ordentlichen Haushalts 2015

› Beschluss, sich der Stellungnahme des Gewässervertrags Obersauer und der Landwirtschaftskammer sowie Artikel 1 der Stellungnahme der Vereinigung Mouvement Ecologique asbl bezüglich des Entwurfs des Bewirtschaftungsplans der Flussgebietseinheiten von Rhein und Maas (luxemburgische Teile) und dem Entwurf des Maßnahmenkatalogs anzuschließen

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 6.000,00 EUR an die Vereinigung „Entente Metscheed“ als Beitrag zu den Kosten für die Einrichtung einer Gaststätte im Gemeindegebäude in Merscheid

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 400,00 EUR an den Verein Soroptimist Eisleck als Beitrag zu den Kosten im Zusammenhang mit der Veranstaltung ihrer kulturellen und kulinarischen Wanderveranstaltung vom 27. September 2015 in Lultzhausen



Chers parents, chers enfants,

Depuis maintenant presque 2 ans, nous disposons d'un trottoir le long du parking près des terrains de tennis.

Si nous utilisons tous ce trottoir, ceci nous permettra d'arriver à l'école en toute sécurité. Evidemment nous devons garer notre voiture sur un emplacement du parking.

Chers parents n'avancez pas en voiture jusqu'à la chaîne ou pire encore jusqu'au hall des sports. Si vous le faites, vous représentez un danger pour tous.

Imaginez seulement un instant que vous renversez un enfant avec votre voiture. Est-ce que vous voulez vraiment prendre ce risque juste pour éviter de faire quelques pas de plus?

Nous comptons sur votre bon sens.

Le personnel enseignant et la commune d'Esch-sur-Sûre

Rappel aux détenteurs de chiens

Conformément à la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens, tout nouveau chien doit être déclaré à la commune. Un certificat d'une compagnie d'assurance, attestant la couverture des garanties de la responsabilité civile, ainsi que le certificat d'un vétérinaire agréé sont nécessaires pour la déclaration. Tout chien doit faire l'objet d'une identification électronique dans les quatre mois qui suivent sa naissance.

Pour la déclaration des chiens susceptibles d'être dangereux et reconnus comme tels par la loi une procédure spéciale règle la déclaration en deux phases.

Les détenteurs de chien(s) sont obligés à déclarer tout chien à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur :

- en cas de changement de résidence
- en cas de changement du propriétaire

La taxe annuelle pour le premier chien s'élève à 30 €, pour tout chien supplémentaire à 45 €.

Tout décès d'un chien est à déclarer à l'administration communale. Le décès ou la perte, pour un motif quelconque, d'un chien déclaré ne donnera lieu à aucune remise ou modération de la taxe pour l'année en cours. La loi prévoit des pénalités pour les infractions aux différentes dispositions.

Il est à nouveau rappelé à tous les propriétaires de chiens de tenir ceux-ci en laisse sur les voies et places publiques et de respecter la propreté de celles-ci. Des distributeurs de sacs pour crottes de chiens sont installés dans différentes localités de la commune. Les propriétaires de chiens sont invités à recourir à ce service dans l'intérêt de l'hygiène publique.





Léif Elteren, léif Kanner,

Säit geschwënn 2 Joer gëtt et en Trottoir beim Parking laanscht d'Tennisfelder.

Wa mir deen alleguer notzen, komme mir sécher bis an d'Schoul. Dofir musse mer natierlech den Auto op eng regulär Parkplaz stellen.

Léif Eltere fuert w.e.g. net mam Auto bis bei d'Ketten oder schlëmmer nach bis bei d'Hal. Wann dir dat maacht bréngt dir di aner a Gefor.

Stellt Iech vir, dir géingt do ee Kand ustoussen. Ass et dee Risiko wäert fir e puer Meter manner mussen zu Fouss ze goen?

Mir zielen op Äre gesonde Mënscheverstand!

d'Léierpersonal an d'Gemeng Esch-Sauer

Erinnerung für Hundehalter

Gemäß dem geänderten Gesetz vom 9. Mai 2008 über die Hunde muss jeder neue Hund bei der Gemeinde gemeldet werden. Bei der Anmeldung müssen eine Bescheinigung einer Versicherungsgesellschaft über die entsprechende Haftpflicht sowie eine Bescheinigung eines zugelassenen Tierarztes vorgelegt werden. Jeder Hund muss innerhalb von vier Monaten nach seiner Geburt mit einem elektronischen Chip gekennzeichnet werden.

Bezüglich der Anmeldung von potenziell gefährlichen Hunden, die per Gesetz als solche gelten, erfolgt die Anmeldung gemäß einem Sonderverfahren in zwei Schritten.

Hundehalter sind verpflichtet, alle Hunde bei ihrer Wohnsitzgemeinde anzumelden:

- im Falle eines Wohnsitzwechsels**
- im Falle eines Besitzerwechsels**

Für den ersten Hund beläuft sich die Hundesteuer auf 30 € pro Jahr, für jeden zusätzlichen Hund auf 45 €.

Jedes Ableben eines Hundes muss bei der Gemeindeverwaltung gemeldet werden. Durch das Ableben oder den Verlust eines gemeldeten Hundes, aus einem beliebigen Grunde, entsteht kein Anspruch auf Erlass oder Ermäßigung der Hundesteuer für das laufende Jahr. Das Gesetz ahndet Verstöße gegen die einzelnen Bestimmungen mit Bußgeldern.

Alle Hundebesitzer werden erneut daran erinnert, dass sie ihre Hunde auf öffentlichen Wegen und Plätzen an der Leine führen müssen und für Sauberkeit Sorge zu tragen haben. An verschiedenen Orten der Gemeinde sind Plastiktütenverteiler für Hundekot angebracht. Die Hundebesitzer werden gebeten, diesen Dienst im Interesse der öffentlichen Hygiene in Anspruch zu nehmen.



Abléck

Heischtergronn

Les habitants du « Heischtergronn » souhaitent depuis des décennies la remise en état des voiries de leur « Gronn ». Les espoirs étaient grands quand en 2006 un projet a été dressé par l'ancienne commune de Heiderscheid, mais il a fallu attendre jusqu'après la fusion communale que le conseil de la nouvelle commune fusionnée d'Esch-sur-Sûre a entamé les procédures de réalisation de ce projet difficile.

Pour un coût de quelques 2.300.000.- € les infrastructures, voiries et éclairages ont été remis à neuf. Le projet comporte également la canalisation du ruisseau qui a été subsidiée par l'administration de l'eau à raison de 345.000.- €. Enfin, le projet englobe l'aménagement d'un arrêt de bus de part et d'autre de la route nationale.

Le collège des bourgmestre et échevins tient à remercier les habitants de leur patience durant les travaux ainsi que les entreprises et administrations ayant contribué à la réalisation de ce chantier.

Il est cependant utile de préciser ici qu'en amont du village, des bassins de rétentions d'eau devront encore être réalisés pour éviter qu'au moment de pluies importantes le débit du ruisseau soit trop important et cause des inondations. Les études et procédures d'autorisation à ce sujet sont en cours.

Gilles Kintzelé
Bourgmestre





Abléck



Heischtergronn

Seit Jahrzehnten bereits forderten die Einwohner des « Heischtergronn » die Instandsetzung der Straßen ihres « Gronn ». Die Hoffnung war groß, als die ehemalige Gemeinde Heiderscheid 2006 ein diesbezügliches Vorhaben ausarbeitet, dennoch dauerte es bis nach dem Zusammenschluss der Gemeinden, bis der Gemeinderat der neuen Fusionsgemeinde Esch-Sauer die ersten Schritte zur Umsetzung dieses schwierigen Projekts in Angriff nahm.

Für einen Kostenpunkt von rund 2.300.000.- € wurden Infrastrukturen, Straßen und Beleuchtung vollständig erneuert. Das Projekt beinhaltete ebenfalls die Kanalisierung des Bachs, die mit 345.000.- € von der Wasserverwaltung bezuschusst wurde. Und schließlich war auch der Bau von Bushaltestellen an beiden Seiten der Nationalstraße Teil des Projekts.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat dankt einerseits den Einwohnern für ihre Geduld während der Arbeiten und andererseits allen beteiligten Betrieben und Verwaltungen für die Durchführung der Bauarbeiten.

Es wird jedoch darauf hingewiesen, dass vor dem Dorfeingang noch Wasserauffangbecken angelegt werden müssen, um zu verhindern, dass der Bach bei starken Niederschlägen zu viel Wasser führt und Überschwemmungen verursacht. Die diesbezüglichen Studien und Genehmigungsanträge wurden bereits eingeleitet.

Gilles Kintzelé
Bürgermeister

DIE GEMEINDEN DES NATURPARK ÖWERSAUER
ENGAGIEREN SICH FÜR DEN KLIMASCHUTZ

Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz



Die Gemeinden des Naturpark Öwersauer Boulaide, Esch-Sauer, Stauseegemeinde, Wiltz und Winseler setzen sich für eine nachhaltige und verantwortungsvolle Nutzung von Ressourcen ein. Das Ziel ist es, Treibhausgase zu vermeiden und hier vor allem den jährlichen Ausstoß von 235.378 t CO₂ zu reduzieren. Dabei trägt die kommunale Infrastruktur nur einen Bruchteil zu den insgesamt ausgestoßenen Treibhausgasen bei. Der größte Anteil wird von den Privathaushalten ausgestoßen, die deshalb in Zukunft bei der Umsetzung energieeffizienter Maßnahmen unterstützt werden. Die Bewohner werden dazu eingeladen sich aktiv am Klimaschutz zu beteiligen um gemeinsame Ziele zu erreichen und erhalten in dem Sinne finanzielle Beihilfen für Energieeffizienz.

Les communes du Parc Naturel de la Haute-Sûre, Boulaide, Esch-sur-Sûre, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz et Winseler s'engagent pour une utilisation des ressources responsable et écologique. Le but est de réduire la production de gaz à effet de serre, notamment les 235.378 t de CO₂ que nous produisons actuellement par année. En fait les infrastructures communales ne produisent qu'une petite part de cette somme, donc la plus grande part vient des ménages. Avec une politique de l'environnement conséquente, les communes font référence à leurs citoyens. Les citoyens sont invités à participer activement afin d'atteindre les objectifs communs et reçoivent des aides financières communales pour l'efficacité énergétique.

LES COMMUNES DU PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE
S'ENGAGENT POUR LA PROTECTION DU CLIMAT

Aides financières pour l'efficacité énergétique

**ACHTUNG !
NUR GÜLTIG
FÜR DAS
JAHR 2016 !**

KlimaPakt

d'Entengelen am Naturpark Engwilerbach



Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen

A Energetische Altbauanierung und effiziente Nutzung von Energie und natürlichen Ressourcen

- 400 € Thermische Isolierung von Außenwänden eines Wohnhauses (außen oder innen)
- 400 € Thermische Isolierung eines Schräg- oder Flachdaches oder der obersten Geschossdecke gegen einen unbeheizten Raum
- 400 € Thermische Isolierung einer Wand oder eines Bodens gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum
- 400 € Erneuerung von Fenstern und Fensterläden eines Wohnhauses
- 250 € Installation einer Regenwassersammelanlage

B Nutzung von erneuerbaren Energien

- 25% der staatlichen Beihilfe* Installation einer Photovoltaikanlage
- 25% der staatlichen Beihilfe* Installation einer thermischen Solaranlage
- 400 € Installation einer Erdwärmepumpe
- 25% der staatlichen Beihilfe* Installation eines Holzpellet-, Hackschnittel- oder Scheitholzkessels

Voraussetzungen für A und B:

- ✓ Die Umsetzung der Maßnahme erfolgt in Übereinstimmung mit dem geltenden Baureglement;
- ✓ Der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme;
- ✓ Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Ausstellung des Nachweises über den Erhalt einer staatlichen Unterstützung für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme;
- ✓ In einem historischen Stadtkern gelten besondere Vorschriften oder Einschränkungen. Weitere Informationen oder Alternativen erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung.

C Elektrische Haushaltsgeräte 50 €

Austausch eines überholten Haushaltsgerätes gegen ein Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank)

Voraussetzungen für C:

- ✓ Der Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung des betreffenden Altgerätes;
- ✓ Ein Beleg für den Kauf eines elektrischen Haushaltsgerätes der Energieeffizienzklasse A+++;
- ✓ Pro Haushalt kann in jeder Geräteklasse (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank) nur alle fünf Jahre eine Beihilfe beantragt werden;
- ✓ Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Erwerb des neuen Haushaltsgerätes.

Informationen zu
den staatlichen
Finanzbeihilfen finden
Sie unter
www.myenergy.lu



* Für diese Installation erhalten Sie 25% der staatlichen Beihilfe von der Gemeinde, mit einem Maximalbetrag von 1.250 € je Rubrik.

Aides financières communales pour l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables dans le domaine du logement

A Assainissement énergétique et utilisation efficace de l'énergie et des ressources naturelles

- 400 € Isolation thermique des murs extérieurs d'une habitation (extérieure ou intérieure)
- 400 € Isolation thermique d'une toiture inclinée, d'une toiture plate ou d'une dalle supérieure contre une zone non chauffée
- 400 € Isolation thermique d'un mur ou d'une dalle inférieure contre le sol ou une zone non chauffée
- 400 € Rénovation de fenêtres et de portes-fenêtres d'une habitation.
- 250 € Installation d'un système de collecte des eaux de pluie

B Utilisation d'énergies renouvelables

- 25% de l'aide financière de l'État* Installation de capteurs solaires photovoltaïques
- 25% de l'aide financière de l'État* Installation de capteurs solaires thermiques
- 400 € Installation d'une pompe à chaleur géothermique
- 25% de l'aide financière de l'État* Installation d'un chauffage central à granulés de bois, à plaquettes de bois ou à bûches

Conditions pour A et B :

- ✓ La mesure est mise en œuvre en conformité avec le règlement sur les bâtiments en vigueur;
- ✓ Justificatif de l'obtention d'une subvention de l'État pour la transposition de la mesure en question;
- ✓ La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard trois mois après réception du justificatif de l'obtention d'une aide financière de l'État pour la transposition de la mesure en question;
- ✓ Le noyau historique d'une ville peut être soumis à des contraintes ou règlements particuliers. Dans ce cas, veuillez vous adresser directement à votre Administration communale pour des alternatives et des renseignements supplémentaires.

C Appareils électroménagers

50 € Échange d'un ancien appareil électrique contre un appareil de la classe d'efficacité énergétique A+++ (lave-linge, sèche-linge, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur)

Conditions pour C :

- ✓ Prouver que l'ancien appareil a été recyclé dans les règles;
- ✓ Avoir une preuve d'achat d'un appareil électroménager de la classe d'efficacité énergétique A+++;
- ✓ Une aide financière ne peut être demandée que tous les 5 ans, par ménage et pour chaque catégorie de produits (lave-linge, sèche-linge, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur);
- ✓ La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard trois mois après l'acquisition du nouvel appareil électroménager.

Vous trouverez des informations sur les subventions de l'État sur www.myenergy.lu



* Ces installations sont subventionnées chacune à raison de 25% de l'aide financière accordée par l'État avec un maximum de 1.250 € par rubrique.

**ATTENTION !
UNIQUEMENT
VALABLE
POUR
L'ANNÉE 2016 !**



Das Antragsformular für die kommunalen Beihilfen erhalten Sie bei den teilnehmenden Gemeinden und unter:

Vous trouverez un formulaire de demande pour les aides financières communales auprès des communes participantes et sur:

www.klimapakt.naturpark.lu

Photos: Guy Klier, myenergy, Naturpark Oewersauer

myenergy
LUXEMBOURG

Nutzen Sie die gratis Grundberatung im myenergy Infopoint Naturpark Oewersauer!

Vereinbaren Sie noch heute Ihren Termin für ein individuelles Beratungsgespräch und lassen Sie sich Ihre Fragen zur Energieeffizienz und zu den erneuerbaren Energien fachkundig beantworten.

Sind Sie interessiert? Dann buchen Sie Ihren Termin unter der gratis Hotline 8002 11 90. Ihr Beratungstermin findet nach Absprache montags zwischen 14:00 und 18:00 Uhr in Esch-Sauer oder in Wiltz statt.

Profitez des conseils de base gratuits donnés au myenergy Infopoint Naturpark Oewersauer!

Prenez votre rendez-vous dès aujourd'hui pour un entretien individuel de conseil et recevez des réponses à vos questions sur l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables de la part d'experts.

Vous êtes intéressés ? Alors téléphonez gratuitement au 8002 11 90 pour prendre un rendez-vous les lundis entre 14:00 et 18:00 heures à Esch-sur-Sûre ou à Wiltz.



Tipp: Bei den verschiedenen Stromanbietern in Luxemburg gibt es oft kostenlose Angebote, wie beispielsweise einen Stromcheck, Beihilfen für stromsparende Installationen, etc. Informieren Sie sich bei Ihrem Stromanbieter.

Tuyau: Les différents fournisseurs d'électricité au Luxembourg ont souvent des offres gratuites, comme par exemple un check-électrique, des aides financières pour des installations économisant l'électricité, etc. Informez-vous auprès de votre fournisseur.



Nom/Prénom : _____

Adresse : _____

Numéro de téléphone: _____

Adresse email : _____

Numéro de compte : _____

Banque : _____

demande une aide financière pour l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables dans le domaine de l'habitat:

(veuillez cocher s.v.p. les rubriques applicables et adresser votre demande avec les documents annexés à votre commune)

A. Assainissement énergétique et utilisation de l'énergie et des ressources naturelles

- ☐ Isolation thermique des murs extérieurs (400€)
- ☐ Isolation thermique d'une toiture inclinée, d'une toiture plate ou d'une dalle supérieure contre une zone non chauffée (400€)
- ☐ Isolation d'un mur contre le sol ou une zone non chauffée (400€)
- ☐ Isolation thermique d'une dalle inférieure contre le sol ou une zone non chauffée (400€)
- ☐ Rénovation de fenêtres et de portes-fenêtres d'une habitation (400€)
- ☐ Installation d'un système de collecte des eaux de pluie (250€)

B. Utilisation d'énergies renouvelables

- ☐ Installation de capteurs solaires photovoltaïques (25% de l'aide fin. de l'Etat)
- ☐ Installation de capteurs solaires thermiques (25% de l'aide fin. de l'Etat)
- ☐ Installation d'une pompe à chaleur géothermique (400 €)
- ☐ Installation d'un chauffage central à granulés de bois, à plaquettes de bois ou à bûches (25% de l'aide fin. de l'Etat)

C. Appareils électroménagers

- ☐ Échange d'un ancien appareil électrique contre un appareil de la classe d'efficacité énergétique A+++ (50 €)

Si vous demandez une aide financière pour l'une des mesures des **catégories A ou B**, le justificatif de l'obtention d'une aide financière de l'État pour la transposition de la mesure en question doit être joint à cette demande.

Si vous demandez une aide financière pour l'échange d'un appareil électroménager (**catégorie C**), une preuve d'achat d'un appareil électroménager de la classe énergétique A+++ ainsi qu'une preuve de recyclage de l'ancien appareil doivent être jointes à cette demande.

....., le/...../.....

À remplir par la commune:

Numéro: _____

Entrée: _____

Aide financière:

Accordée ☐ Montant (€): _____

Refusée ☐ Motif: _____





Name/Vorname : _____

Adresse : _____

Telefonnummer : _____

Emailadresse : _____

Kontonummer : _____

Name der Bank : _____

Beantragt eine Beihilfe für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen:

(bitte die zutreffende Rubrik ankreuzen und den Antrag mit beigelegten Dokumenten bei Ihrer Gemeinde einreichen)

A. Energetische Altbausanierung und effiziente Nutzung von Energie und natürlichen Ressourcen

- ☐ Thermische Isolierung von Außenwänden eines Wohnhauses (400€)
- ☐ Thermische Isolierung eines Schräg- oder Flachdaches oder der obersten Geschossdecke gegen einen unbeheizten Raum (400€)
- ☐ Thermische Isolierung einer Wand gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum (400€)
- ☐ Thermische Isolierung eines Bodens gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum (400€)
- ☐ Erneuerung von Fenstern und Fenstertüren eines Wohnhauses (400€)
- ☐ Installation einer Regenwassersammelanlage (250€)

B. Nutzung von erneuerbaren Energien

- ☐ Installation einer Photovoltaikanlage (25% der staatl. Beihilfe)
- ☐ Installation einer thermischen Solaranlage (25% der staatl. Beihilfe)
- ☐ Installation einer Erdwärmepumpe (400 €)
- ☐ Installation eines Holzpellet-, Hackschnitzel- oder Scheitholzkessels (25% der staatl. Beihilfe)

C. Elektrische Haushaltsgeräte

- ☐ Austausch eines überholten Haushaltsgerätes gegen ein Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ (50 €)

Beantragen Sie eine Beihilfe für eine Maßnahme der **Kategorien A und B** muss diesem Antragsformular noch der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme beigelegt werden!

Beantragen Sie eine Beihilfe für den Austausch eines elektrischen Haushaltsgerätes (**Kategorie C**) müssen diesem Antragsformular der Beleg für den Kauf eines elektrischen Haushaltsgerätes der Energieeffizienzklasse A+++ und der Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung des betreffenden Altgerätes beigelegt werden!

....., den/...../.....



Der Gemeinde vorbehalten

Nummer: _____

Eingang: _____

Beihilfe:

Bewilligt ☐ Betrag (€): _____

Abgelehnt ☐ Anlass: _____

Help24 : la liberté à portée de main

Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.

Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance ?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à une centrale téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la personne et définir l'aide dont elle a besoin. Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours.

Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. *« Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays. »,* explique Josy Holcher, chargé de direction Help24. *« Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM : si l'usager a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM. En plus, au moment où l'usager actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'usager peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile. »*

Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'usager Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le système mobile, cette liberté est même étendue sur tout le territoire luxembourgeois.

« Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique, que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie. » souligne Josy Holcher.

Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas d'émanation de fumée le détecteur déclenche un appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate.

Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site www.help.lu/help24 pour vous documenter selon vos besoins ou contactez nous directement au 26 70 26.

Comment devenir client Help24 ?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au **26 70 26** ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour vous expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils.

Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au 26 70 26. Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.



Help24: Freiheit per Knopfdruck

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.

Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/ Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.

Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann. *„Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“*, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. *„Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“*

Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu

vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.

„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehöerteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken.

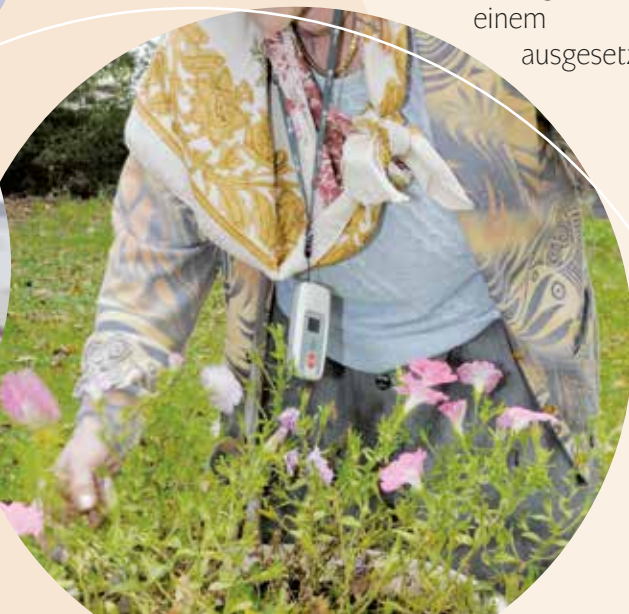
Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehöerteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf www.help.lu/help24. Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!

Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer **26 70 26** an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären.

Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.





Réckbléck

200 ans Philharmonie Esch-sur-Sûre

Lorsqu'en 1815, à l'initiative d'un garçon de 14 ans, 5 copains se sont réunis en association pour jouer du violon, ils étaient loin de se douter que, 200 ans plus tard exactement, un groupe d'amis de la musique allait se casser la tête afin de trouver une manière digne de fêter ce grand événement. Ce furent en effet Peter Krein et ses amis qui ont posé les jalons de la deuxième société de musique la plus ancienne du pays: la philharmonie d'Esch-sur-Sûre.

Le grand moment était arrivé : en été 2015, la société de musique d'Esch-sur-Sûre a fêté son 200ième anniversaire. Il a fallu près de 2 années de préparation pour mettre sur pied un programme de festivités attrayant.

20 juin :

Le cycle des festivités fut lancé avec une réception réunissant toutes les personnes concernées : musiciens « anciens » ou « actuels », représentants de l'Union Grand-Duc Adolphe, représentants de la Commune, sponsors et donateurs.

Cette réception fut suivie par un concert proposé par la Brass Band du Conservatoire d'Esch, dont la performance a su convaincre pleinement les 200 visiteurs présents dans la tente.

L'historique de l'association, retracé par Myriam Goedert, a évoqué maints souvenirs à plus d'un d'entre nous.

Le bourgmestre Gilles Kintzelé, de même que le Président de l'UGDA ont adressé des mots de remerciement touchants aux musiciens d'Esch-sur-Sûre.





Réckbléck



200 Joer Philharmonie Esch-Sauer

Wéi sech am Joer 1815 ënnert der Initiativ vun engem Bouf vu 14 Joer 5 Kollegen zesumme gedoen hunn, fir mat hire Geie Musek an engem Veräin ze maachen, konnte si sech sécher net virstellen, datt genee 200 Joer méi spéit eng Rei Museksfrënn sech géifen de Kapp zerbréchen, wéi si dëse Schratt mat dem néidege Respekt kéinte feieren. Schliisslech hat de Peter Krein mat senger Frënn de Grondstee fir déi zweeteelst Musek aus dem Land geluecht: d'Philharmonie Esch-Sauer.

Elo war et souwäit: am Summer 2015 huet d'Esch-Saurer Musek hir 200 Joer gefeiert. Bal 2 Joer lang ass un de Feierlechkeete geplangt ginn, bis ee flotte Programm stoung.

20. Juni:

Eng Receptioun fir all Bedeelegt, „al“ oder „aktuell“ Musikanten, Verrieder vun der Union Grand-Duc Adolphe, Verrieder vun der Gemeng souwéi Sponsoren an Donateurs, war den Optakt vun de Feierlechkeeten.

Ueschléissend konnt d'Brass Band vum Escher Conservatoire mat hirem musikaleschen Optrëtt déi iwer 200 Leit am Festzelt vun hirem Kënnen iwwerzeegen.

Een historiesche Réckbléck iwwert de Veräin vum Myriam Goedert huet sou muncher een un al Zäiten zréckdenke gelooss.

Ergräifend Wierder vu Merci goufe vum Buergermeeschter Gilles Kintzelé wéi och vum President vun der UGDA un d'Musikante vun Esch-Sauer geriicht.



4 juillet :

Soirée de concerts avec « Café au Lait » et « Cré Tonnerre ».

2 groupes de reprises, chacun avec son style bien particulier, ont animé la soirée avec une énergie débordante.

Les températures élevées, de même que la « ESCH-SAURER » bien fraîche brassée pour l'occasion, ont fait en sorte que cette soirée restera elle aussi gravée dans les mémoires.

18 juillet :

Point culminant des festivités : le concert de gala donné par la jubilaire, la Musique d'Esch-sur-Sûre, dans le cadre médiéval du Château. Une belle idée inédite !

Jeannot SANAVIA avait transcrit la marche « Solferino » en pièce pour concert, laquelle fut présentée en première au public,.... un succès fulgurant.

La météo favorable aux organisateurs fit de cette soirée un moment tout à fait inoubliable. 150 – 200 personnes avaient bravé le chemin d'accès difficile au Château pour assister au spectacle.

Tous les participants garderont un excellent souvenir du barbecue avec ses travers de porc grillés, de même que de la bière spécialement brassée pour l'occasion.

20 septembre :

Journée des Anciens.

Tous les musiciens, anciens et actuels, avaient été invités à cette journée conviviale.

Pour les 50 visiteurs ayant répondu à l'invitation, le rendez-vous avait été fixé au Camping « im Aal », où l'apéritif a été servi vers 12h00. Ensuite, la cuisine du Camping a invité à un délicieux buffet comportant entrée, plat principal et dessert, de quoi satisfaire l'appétit de tout un chacun.

Jusque tard dans la nuit, les participants ont eu l'occasion de rafraîchir de vieux souvenirs.





4. Juli:

Concert's Owend mat « Café au Lait » a « Cré Tonnerre ».

2 Cover-Bands, déi allen zwou hiren eegene Stil hunn an eng onbeschreiblech Energie duerch dee ganzen Owend verstreet hunn.

Bei héigen Temperaturen a gutt killem, extra gebrauten „ESCH-SAURER“ ass och dësen Owend net méi aus eisen Erënnerunge ewech ze denken.

18. Juli:

Den Highlight vun de Feierlechkeeten: d'Jubilarin, d'Esch-Saurer Musek, spillt hire Galaconcert um Schloss am mëttelalterleche Kader. Eng flott Iddi, déi an där Form nach ni do war.

De Jeannot SANAVIA hat de Marche „Solferino“ zu engem Concertsstéck ëmgeschriwwen, wat bei dëser Geleeënheet uropgefouert gouf ee fantastesche Succès.

D'Wieder war ganz op der Säit vun der Organisatioun, wat dësen Owend wierklech zum absoluten Highlight gemaach huet. 150 – 200 Leit haten de schwéiere Wee rop op d'Schlass fonnt, fir bei deem Spektakel derbäi ze sinn.

D'Spareribs, déi dësen Owend gegrillt goufen, an och dee speziell fir dës Feierlechkeete gebrauchte Béier bleiwen deene Meeschten an allerbeschter Erënnerung.

20. September:

Journée des Anciens.

All fréier an aktuell Membere waren zu dësem gemittlechen Dag agelueden.

Rendez-vous fir déi 50 Gäscht, déi der Invitatioun nokomm waren, war um Camping „im Aal“, wou et um 12.00 Auer mam Apéritif lass goug. Uschléissend huet d'Kiche vum Camping op ee gudde Buffet mat Entrée, Hauptplat an Dessert agelueden, vun deem keen hongreg vum Dësch gaang ass.

Bis spéit an den Owend era goufen Erënnerungen opgefrescht.



Rétrospective sur la saison 2015 de la Séibühn Ënsber

Les vikings conquièrent la plage, des cuirassés russes firent sauter le mur du barrage, de la musique tzigane effleura l'eau,... voici en résumé la saison 2015 de la Séibühn Ënsber, qui a présenté trois spectacles grandioses, enthousiasmant plusieurs milliers de spectateurs.

Panzerkreuzer Potemkin

Après le *Wall of Light and Sound 2014*, il y eut une nouvelle projection sur le mur du barrage à Esch-sur-Sûre. *Panzerkreuzer Potemkin*, l'épopée classique de l'année 1925, relate l'histoire de la mutinerie sur un cuirassé russe pendant la révolution de 1905. Ce qui caractérisa cette représentation fut la mise en scène musicale : Jeannot Sanavia, qui a déjà réalisé de nombreuses compositions pour des productions luxembourgeoises, a présenté pour cette projection une nouvelle musique de film contemporaine avec un orchestre live.



Rückblick auf die Séibühn Ënsber Saison 2015

Wikinger stürmten den Strand, russische Kriegsschiffe sprengten die Staumauer, Zigeunermusik rauschte übers Wasser...in diesen Worten lässt sich die Saison 2015 der *Séibühn Ënsber* kurzfassen, welche diesmal drei grandiose Spektakel aufwies, und mehrere tausend Menschen zu begeistern wusste.

Panzerkreuzer Potemkin

Nach der *Wall of Light and Sound 2014* kam es zu einer neuen Projektion auf die Staumauer von Esch-Sauer. *Panzerkreuzer Potemkin*, der zeitlose Monumentalfilm aus dem Jahre 1925, erzählt die Geschichte der Meuterei auf einem russischen Kriegsschiff im Revolutionsjahr 1905. Was diese Vorführung auszeichnete, ist die musikalische Inszenierung: Jeannot Sanavia, der bereits für zahlreiche luxemburgische Produktionen Musik komponiert hat, präsentierte speziell für diese Vorführung eine komplett neue und zeitgenössische Filmmusik mit Live-Orchester.



Kveldulf, der Abendwolf

Kveldulf est personnage mythique de légendes vikings réputé en tant que guerrier-fauve et loup-garou et combattant sauvage pour la liberté et le sang. Claude Mangen a mis en scène sur la Séibühn la redécouverte d'une forme d'art oubliée depuis longtemps, l'épopée en vers, ce sous une forme radicalement contemporaine, l'opéra-metal. Le texte et la composition étaient de Jean-Michel Treinen.



Goran Bregovic

Renommé pour la collaboration avec Emir Kusturica et les bandes originales de ses films, Goran Bregovic est le musicien et compositeur contemporain le plus influent des Balkans. Ensemble avec le *Wedding and Funeral Orchestra*, Bregovic a présenté à Insenborn le programme *Champagne for Gypsies*: folk-rock et rythmes tsiganes du Far East.





Kveldulf, der Abendwolf

Kveldulf ist eine mythische Figur aus Wikingersagen, berüchtigt als Berserker, Werwolf und Kämpfer für Blut und Freiheit. Claude Mangen inszenierte die Wiederentdeckung einer lang vergessenen Kunstform, des lyrischen Heldenepos, in einer radikal zeitgenössischen Form als Metal-Oper auf der Seebühne. Text und Komposition stammten von Jean-Michel Treinen.



Goran Bregovic

Weltberühmt für etliche Filmkompositionen für Emir Kusturica ist Goran Bregovic der einflussreichste moderne Musiker und Komponist aus dem Balkan. Zusammen mit dem *Wedding and Funeral Orchestra* präsentierte Bregovic in Insborn das Programm *Champagne for Gypsies*: Folk-Rock und Gypsy-Rhythm aus dem wilden Osten.





Wisefest 2015

Avant de commencer la nouvelle année guide et scout, nous avons fêté notre traditionnelle « Wisefest » le 20 septembre. C'est la journée de l'année, où tous les enfants et jeunes de 6 à 17 ans font ensemble avec leurs chefs et cheftaines des activités et tout le monde peut venir voir et participer. Le thème de cette année était « Pirmin Party », les activités étaient donc inspiré par Mario, Luigi et Co.

Nous avons commencé le dimanche matin par une messe à l'extérieur.

À midi on a servi du bon du barbecue, du buffet de salade et dessert.

L'après-midi, les enfants ont fait différents pour collectionner des points pour libérer les princesses kidnappées. Heureusement, ils ont réussi.

Nos différentes branches sont les suivantes :

les « Biber »

(à partir de la 1^e année scolaire – 8 ans)

les « Wëllefs »

(8-11 ans)

les AvEx

(11- 14 ans)

les CaraPio

(14-17 ans)

et depuis cette année

les RaRo

(17-23 ans).

Pour avoir de plus amples informations,
vous pouvez contacter

Martine Stephany

(martine.stephany@gmail.com, 621 65 67 89)

ou visiter notre site internet

www.pirmin.lu





Wisefest 2015

ler datt dat neit Guiden-a Scoutsjoer erëm richtig lassgaang ass, hu mir, de Grupp St Pirmin vum Séi, eist alljährlecht Wisefest zesumme gefeiert. Dat ass deen Dag am Joer op deem all d'Guiden a Scouten vum Séi vu 6 bis 17 Joer zesumme mat hire Chefs a Cheftainen Aktivitéiten a Spiller maachen a jidderee ka kucke kommen a matmaachen.

D'Thema dëst Joer war « Pirmin Party ». Deemno waren d'Iddi vun de Spiller um Mario, Luigi a Co. inspiréiert.

Sonndes Moies ass et lassgaang mat enger Mass am Fräien.

Mëttes ass et Guddes vum Grill, souwéi vum Zaloten-an Dessertsbuffet z'iesse ginn.

Nomëttes hunn d'Kanner bei verschiddene Spiller misse Punkte sammelen fir di entfouert Prinzessinnen ze befreien.

Zum Gléck ass dat hinnen och gelongen.

Eis verschidde Branchen sinn :

d'Biber

(1.Schouljoer bis 8 Joer)

d'Wëllef

(vun 8 bis 11 Joer)

d'AvEx

(vun 11 bis 14 Joer)

d'CaraPio

(vu 14 bis 17 Joer)

a säit dësem Schouljoer

d'RaRo

(vu 17 bis 23 Joer).

Bei Intressi kéinnt dir iech mellen beim
Martine Stephany

(martine.stephany@gmail.com, 621 65 67 89)
oder dir kënnt kucken op eisem Internetsite

www.pirmin.lu

Actif depuis 10 ans

Le projet « Klammschoul » de l'initiative sociale « Forum pour l'Emploi » fête son dixième anniversaire

C'est avec une grande fierté que l'initiative sociale « Forum pour l'Emploi » a fêté le dixième anniversaire de son projet Klammschoul dans le cadre d'une journée Portes Ouvertes.

A l'ouverture officielle des « Portes ouvertes », Ali Kaes, Président du Conseil d'Administration, a eu le grand plaisir d'accueillir parmi les nombreux invités d'honneur Monsieur le Ministre Romain Schneider, le Bourgmestre de la Commune d'Esch-sur-Sûre Gilles Kintzelé, la députée du Nord Madame Martine Hansen ainsi que la Présidente de la FLERA, Madame Yoo Ja Ludwig.

Ali Kaes a exprimé sa satisfaction quant au nombre sans cesse grandissant de participants à ce projet qui, après 10 ans, a désormais atteint le seuil de 50.000. C'est avec fierté qu'il a déclaré que l'initiative sociale venait de placer la 1000ème personne à la recherche d'un emploi sur le marché du travail.

Les visiteurs ont eu ensuite la possibilité de relever un défi à la fois mental et physique et de faire preuve de leur courage. Comme l'a expliqué le responsable du projet Paul Mainz, le projet Klammschoul englobe deux grands domaines, dont le premier couvre la sécurité au travail avec les activités formation professionnelle / formation continue, le travail en hauteur avec encordage, le soin des arbres et l'abattage d'arbres dangereux. Le deuxième comprend la pédagogie par l'expérience, incluant l'Acro-Parc de Heiderscheid ainsi que l'Acro-Parc mobile « Kübi » et les activités d'aventure.

Infos : www.klammschoul.lu





Projekt Klammschoul der Sozialinitiative « Forum pour l'emploi » feiert Jubiläum

Mit großem Stolz feierte die Sozialinitiative „Forum pour l'emploi“ im Rahmen eines Tages der offenen Tür das zehnjährige Bestehen ihres Projektes Klammschoul.

Zur offiziellen Eröffnung der „Portes ouvertes“ war es für Ali Kaes, Verwaltungspräsident, vergönnt, unter den zahlreichen Ehrengästen Minister Herr Romain Schneider, Bürgermeister der Gemeinde Esch-Sauer, Herr Gilles Kintzelé, Norddeputierte Frau Martine Hansen sowie die Präsidentin der FLERA, Frau Yoo Ja Ludwig zu begrüßen.

Ali Kaes zeigte sich zufrieden, dass die Teilnehmerzahl des Projektes stetig steigt und nach 10 Jahren bei 50 000 Teilnehmern liegt. Freudig teilte Ali Kaes auch mit, dass die Sozialinitiative vor kurzem den 1000 Arbeitssuchenden auf dem Arbeitsmarkt untergebracht hat.

Im Anschluss konnten sich die Besucher einer mentalen und körperlichen Herausforderung stellen und ihren Mut unter Beweis stellen. Wie der Projektleiter Paul Mainz erklärte, wird das Projekt Klammschoul in 2 große Bereiche unterteilt: erstens die

Arbeitssicherheit mit den Geschäftsfeldern: Berufliche Ausbildung / Fortbildung, Höhenarbeiten im Seil, Baumpflege und Problemfällungen. Der 2. Bereich besteht aus der Erlebnispädagogik wozu der Seilgarten Heiderscheid zählt, sowie der mobile Seilgarten „Kübi“ und die Abenteuerpädagogik.

Weitere Informationen über das Projekt Klammschoul findet man unter www.klammschoul.lu



Album photos

200 Joer Philharmonie Esch Sauer





10 Joer Heichseelgaart

19|09|2015



Inauguration Gronn

16|10|2015



Bamplanzaktioun

26&28|10|2015



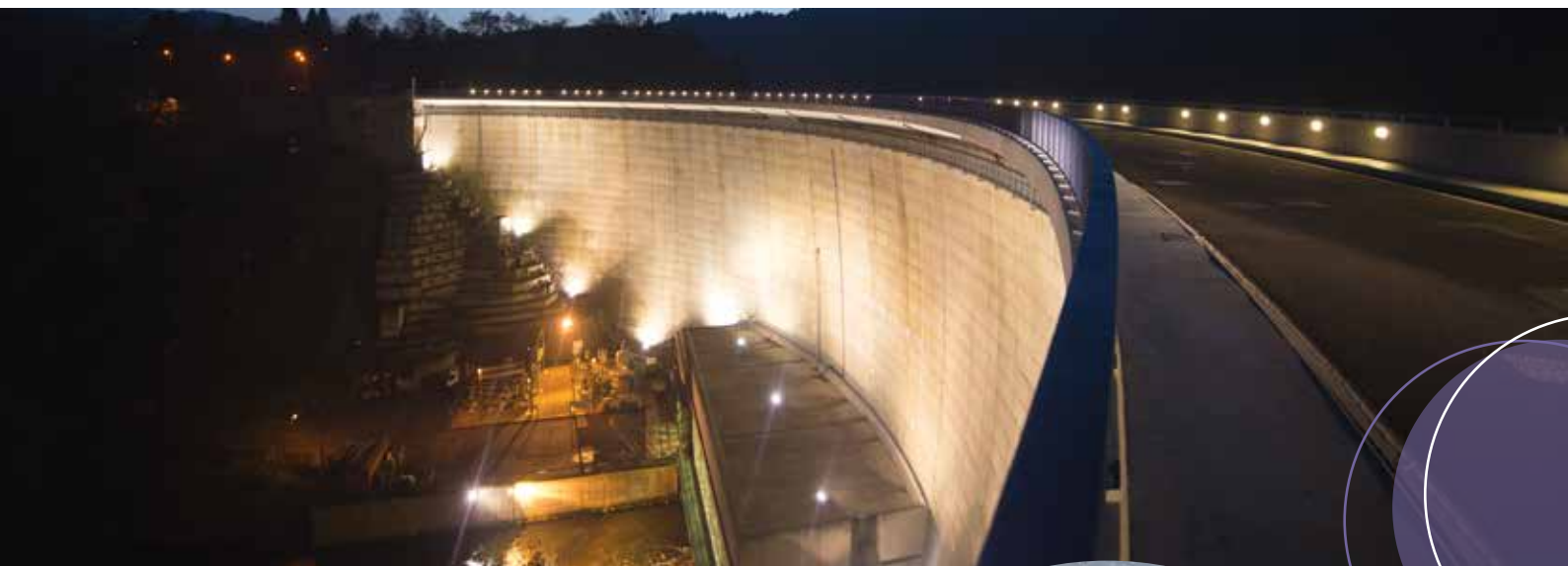


Inauguration mairie

25|09|2015







Ubléck

Wasserhenn Esch-Sauer

Le W.H.E.L. a été fondé le 24 novembre 2013 et est inscrit auprès de la commune de Esch-sur-Sûre. Le but du W.H.E.L. est, d'apprendre aux chiens des races (Landseer, Terre-Neuve, Labrador, GoldenRetriever, Leonberger et Berger de Tatra) la pratique du travail à l'eau (exercices de sauvetage aquatique). Le site d'entraînement se trouve au barrage 4 à Esch-sur-Sûre où les entraînements se déroulent tous les dimanches du mois de mars jusqu'au mois d'octobre inclus, afin de préparer les chiens et maîtres-chiens pour les compétitions nationales et internationales. Tous nos maîtres-chiens sont des excellents nageurs, car le travail actif dans l'eau avec les chiens est indispensable.

Êtes-vous intéressé ?

N'hésites-pas à nous contacter pour de plus amples informations !

Nous sommes heureux de pouvoir vous renseigner !

Kontakt / Contact

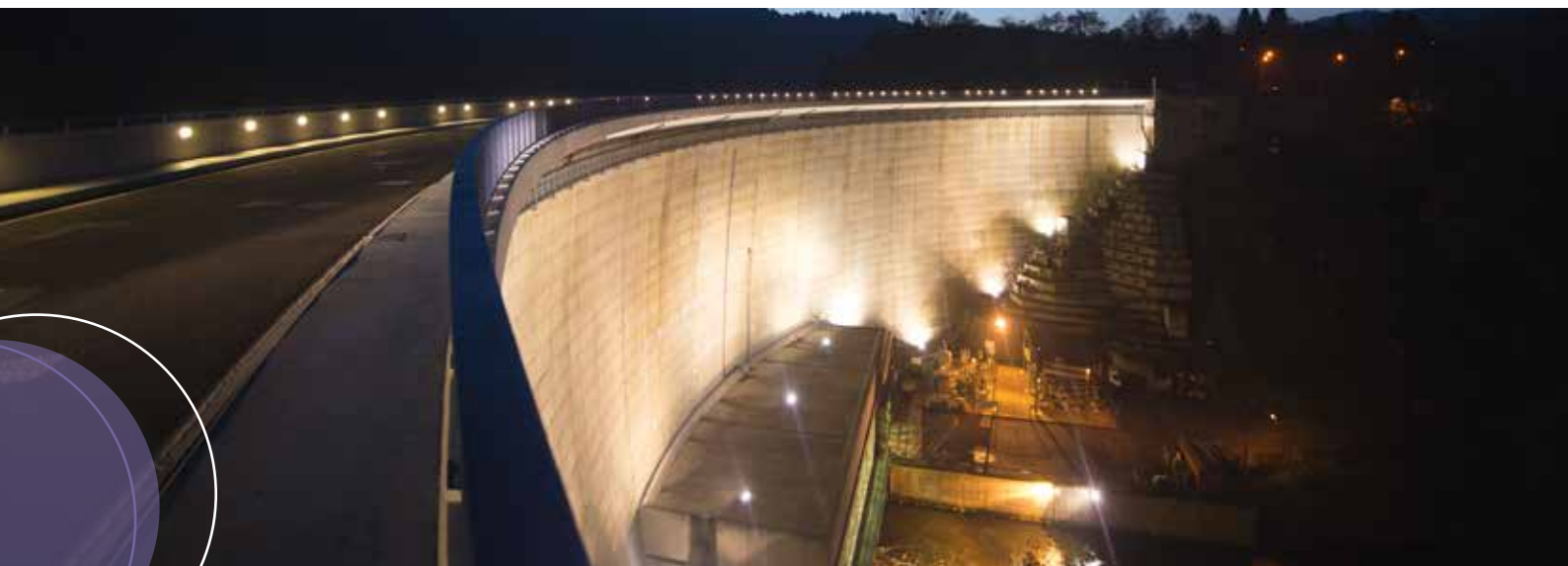
W.H.E.L. a.s.b.l.

c/o REMACLE Romain

28A, rue du cimetière L-7663 Medernach

Tel./Fax : +352 26 87 00 13 Mail : whel@pt.lu





Ubléck



Wasserhenn Esch-Sauer

Die W.H.E.L. wurde am 24. November 2013 gegründet und ist ein Teil des Vereinslebens in Esch/Sauer.

Unser Ziel ist es, den Hunden das Arbeiten im Wasser beizubringen, indem sie Übungen und Situationen trainieren, die zur Lebensrettung im Wasser beitragen. Geeignete Rassen hierfür sind Landseer, Neufundländer, Labrador, Golden Retriever, Leonberger und Berger de Tatra. Unser Standort befindet sich am Staudamm 4 in Esch/Sauer. Trainiert wird jeden Sonntag, von März bis Oktober, wo die Hunde auf nationale und internationale Prüfungen vorbereitet werden. Alle unsere Hundeführer sind gute Schwimmer, da das aktive Arbeiten mit dem Hund im Wasser erforderlich ist.



Interesse geweckt ? Noch offene Fragen ?

*Dann scheuen Sie sich nicht,
mit uns Kontakt aufzunehmen !*

*Wir stehen Ihnen gerne
Rede und Antwort !*

Kontakt / Contact

W.H.E.L. a.s.b.l.

c/o REMACLE Romain

28A, rue du cimetière

L-7663 Medernach

Tel./Fax : +352 26 87 00 13

Mail : whel@pt.lu



L'action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes entre 15 et 25 ans

- **qui se trouvent entre l'école et l'emploi**
- **qui ont interrompu leur parcours scolaire avant l'atteinte d'un diplôme**
- **qui sortent de l'école à la fin de l'obligation scolaire**
- **qui veulent changer leur vie professionnelle ou scolaire**
- **qui cherchent des informations sur la vie active et des formations continues**

As-tu besoin d'aide ?

- *pour rechercher un poste de stage ou d'apprentissage ?*
- *pour rédiger un CV ou une lettre de motivation ?*
- *pour recevoir des conseils pratiques concernant un entretien téléphonique ou d'embauche avec un patron potentiel ?*
- *pour élaborer un (nouveau) projet scolaire ou professionnel ?*

Prends contact avec ton bureau régional de l'Action locale pour jeunes.

ALJ Wiltz	49, Grand-Rue L-9530 Wiltz Tél. : 95 08 57 et 26 87 75 75 Fax : 95 08 57 e-mail : alj-wiltz@education.lu
ALJ Ettelbruck	40, avenue Salentiny L-9080 Ettelbruck Tél. : 81 86 20 et 81 08 08 Fax : 81 86 20 e-mail : alj-ett@education.lu

N'hésite pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone. www.alj.lu



Sabaidee
massage & spa



Sur réservation seulement !

+352 26 90 35 62

facebook: [Sabaidee Massageandspa](#)

email: sabaideemassageandspa@gmail.com

12 an der Juddegaass L-9151 Eschdorf

"Sabaidee Massage & Spa" est situé à Eschdorf au Luxembourg. Notre établissement a comme but de vous faire passer un moment de détente et de relaxation inoubliable. Le personnel de "Sabaidee Massage & Spa" est formé, spécialisé et diplômé exclusivement en Thaïlande auprès de l'école de massage prestigieuse et réputée du nom de "Suranaree Thai Massage Spa School". Les élèves sortant de cette école connaissent sur le bout des doigts toutes les facettes du métier et sont maîtres de plusieurs techniques de massage thaïlandaise et asiatiques.

Le massage Thaïlandais est très connu pour ses propriétés thérapeutiques et ses effets guérissant corps et âme, laissez-vous emporter dans un monde de relaxation et de bien-être. Fixez votre rendez-vous dès à présent par téléphone, par message sur facebook ou alors par email.

Die Action locale pour jeunes ist ein Dienst des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend. Er bietet Informationen und Begleitung für Jugendliche im Alter zwischen 15 und 25 Jahren, die

- sich in einer Übergangsphase zwischen Schule und Berufswelt befinden
- die Schule ohne Schulabschluss abgebrochen haben
- die Schule nach dem Ende der Schulpflicht verlassen
- sich schulisch oder beruflich verändern möchten
- Informationen über das Berufsleben und Weiterbildungsmaßnahmen suchen

Brauchst Du Hilfe?

- bei der Suche nach einem Praktikum oder Ausbildungsplatz?
- beim Erstellen eines Lebenslaufs oder Bewerbungsschreiben?
- um nützliche Tipps für ein Telefon- oder Vorstellungsgespräch mit einem potenziellen Arbeitgeber zu erhalten?
- bei der Ausarbeitung eines (neuen) Projekts in der Schule oder am Arbeitsplatz?

Dann setz Dich mit dem regionalen Büro der Action locale pour jeunes in Verbindung.

ALJ Wiltz 49, Grand-Rue L-9530 Wiltz
Tél. : 95 08 57 et 26 87 75 75 Fax : 95 08 57
e-mail : alj-wiltz@education.lu

ALJ Ettelbruck 40, avenue Salentiny L-9080 Ettelbruck
Tél. : 81 86 20 et 81 08 08 Fax : 81 86 20
e-mail : alj-ett@education.lu

Du kannst auch gerne unsere Unterstützung anfordern, indem Du telefonisch einen Termin vereinbarst. www.alj.lu

Sous le Haut Patronage de
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse

**Projekt / Projet
Medien und Sexualität
Médias et sexualité**



**Medienwoche 2015
Semaine des médias 2015**

Erwuesse Bildung
www.ewb.lu

Infos und Anmeldung / Infos et inscriptions:
Tel.: 4 47 43-340

Veranstaltungsort / Lieu des manifestations:
(falls nicht anders angegeben / sauf autres indications)
ErwuesseBildung
(Centre Convict, Eingang / entrée G)
5, avenue Marie-Thérèse
L-2132 Luxembourg
Tel.: 4 47 43-340

Organisation / organisation:

Erwuesse Bildung

In Zusammenarbeit mit / en collaboration avec:



Mit Unterstützung von / avec le soutien de:

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et de la Grande Région

Während des Medienprojektes
"Medien und Sexualität"
halten wir einen Tisch mit ausgewählten Medien
zum Thema für Sie bereit. Hier finden Sie Filme,
Literatur sowie Infomaterial zu den Themen
"Umgang mit Medien",
"Sexualität und Aufklärung".





Maison Wonné - 11, Grand Rue - L-8310 Redange - T +352 26 62 11 41 - T4W@reidener-kanton.lu

YOUTH 4 WORK

Perspektiv fir jonk Leit am Norden vun Lëtzebuerg

21. Oktober 2015

Youth4Work ist ein Pilotprojekt in den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Vianden, getragen durch das Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" unter der Leitung von Ariane Toepfer.

Es richtet sich an jugendliche Arbeitslose und Jugendliche, die die Schule mit oder ohne Abschluss verlassen haben und eine berufliche Lösung suchen. Ziel ist es, sie bei der Suche nach einer Ausbildung, einer Lehr- oder Arbeitsstelle zu unterstützen.

Youth4Work arbeitet eng mit den Unternehmen und der ADEM sowie den sozialen und gesellschaftlichen Organisationen der Kantone zusammen. Es bietet ein intensives Coaching (d.h. individuelle Beratung) in Form von Einzelgesprächen sowie wöchentliche Seminare an, durch die die Jugendlichen sowohl ihr Selbstbewusstsein stärken als auch lernen, sich konkrete Ziele zu setzen und diese zu erreichen. Die vorgestellten Methoden können die Jugendlichen

und jungen Erwachsenen direkt umsetzen.

Die jungen Leute nehmen aus eigenem Entschluss an Youth4Work teil und dies kostenfrei. Die Erfolgsquote liegt über 80% bei freiwilliger Teilnahme und selbstbestimmtem Ziel.

Initiator und Träger des Projektes ist der 'Réidener Kanton' mit der Finanzierung durch das 'Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire' sowie durch den 'Fonds Social Européen'.

Youth4Work hilft konkret bei:

- der Suche nach einer Lehr-, einer Arbeitsstelle oder einer Ausbildung
- konkrete Betreuung bei administrativen Belangen
- einer umfassenden Situationsanalyse und Zieldefinition
- Individuellen Maßnahmen zur Zielerreichung
- Talentanalyse mit dem Ziel, den Berufswunsch zu konkretisieren
- Betreuung bis zur und nach der Zielerreichung

DAS TEAM YOUTH4WORK STELLT SICH VOR:



ARIANE TOEPFER
COACH, GERANTE

ariane.toepfer@reidener-kanton.lu
Tel : 26 62 11 41 / 621 250 383

Betreut Büros in
Redange (Montag, Mittwoch, Freitag)
Clervaux (Donnerstag)
Hosingen (nach Bedarf)
Wiltz (Dienstag)



1

édition 03.2015

Adapto³



Services occasionnels spécifiques de transports
de personnes, adaptés aux personnes à mobilité réduite.
(à partir du 1er mars 2015)

Spezialtransport für Personen mit eingeschränkter Mobilität.
(ab 1. März 2015)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département des transports

Infos :
www.adapto.lu
Mobilitészentral:
2465 2465

Infos: 2465 2465  www.adapto.lu

DIE BEDÜRFNISSE

Das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen (MDDI) bietet spezifische Transportdienste für Personen mit einer dauerhaften Behinderung an, welche sie in ihrer autonomen Mobilität einschränkt und ihnen nicht ermöglicht, sich frei mit dem PKW oder den öffentlichen Transportmitteln fortzubewegen. Die persönliche Mobilität von Menschen mit Behinderung ist Bestandteil der UNO Menschenrechtskonvention; die luxemburgische Regierung ist bemüht allen Anforderungen nachzukommen und eine behindertengerechte Umgebung zu schaffen. Der Transportdienst Adapto ergänzt den öffentlichen Personennahverkehr, indem er individuelle Fahrten anbietet, die mittels speziell eingerichteten Kleinfahrzeugen von anerkannten Busunternehmen ausgeführt werden.

DIE BERECHTIGTEN PERSONEN

- Menschen mit Gehbehinderung, welche sich im Rollstuhl befinden oder sich nicht ohne Rollator oder Gehhilfe fortbewegen können,
- Blinde oder stark Sehbehinderte,
- Menschen mit Atemnot die eine spezielle Sauerstoffzufuhr benötigen,
- Menschen mit Amputationen von unteren Gliedmaßen,
- Menschen die an Demenz oder anderen kognitiven Störungen leiden, daß sie sich nicht ohne Hilfe Dritter frei fortbewegen können.

Ein Antragsformular begleitet von einer ärztlichen Bescheinigung ist an das MDDI zu richten. Dieses Formular ist hier erhältlich:

- MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- www.adapto.lu
- per Email an info@adapto.lu
- Info-Handicap
- bei einem Transportunternehmen (Rückseite)

DER TRANSPORT

Wenn der Antragsteller eine Berechtigungskarte erhalten hat, darf er den Transportdienst nutzen. Der Dienst ist für Gelegenheitsfahrten nutzbar und darf monatlich maximal 15 Mal in Anspruch genommen werden. Der Transport ist auf das Gebiet des Großherzogtums Luxemburg beschränkt und 7 Tage die Woche von 7 – 22 Uhr verfügbar (freitags und samstags sind Fahrten bis 24 Uhr erlaubt). Am 24. Dezember sind keine Fahrten nach 20 Uhr möglich.

Der Kunde erwirbt bei Fahrtbeginn ein Ticket beim Fahrer. Der Fahrer darf der behinderten Person beim Ein- und Aussteigen behilflich sein. Benötigt der Kunde weitere Hilfe, muss eine Person ihn begleiten. Diese bezahlt den gleichen Tarif. Ein Fahrdienst sollte lange genug im Voraus gebucht werden, spätestens 1 Werktag vor der Fahrt.

**Fahrpreis/ Person: Einzelfahrt 5€
Hin- und Rückfahrt (am gleichen Tag) 8€**



ANNETTE STEBERL
COACH

annette.steberl@reidener-kanton.lu

Tel: 26 62 11 41 / 621 88 94 61

Betrent Büros in
Diekirch (Dienstag und Mittwoch
nachmittags)
Vianden (Montag)
Wiltz

PAULE PLETGEN

Assistante administrative

paule.pletgen@reidener-kanton.lu

Tel: 26 62 11 41

Arbeitet in Redange

Adressen:

Redange

Maison Worré

11, Grand-Rue
L-8510 Redange

Diekirch

Maison d'orientation

7, avenue de la gare
L-9233 Diekirch

Hosingen

4, Résidence Al Post
L-9806 Hosingen

Vianden

1, rue de la gare
L-9412 Vianden

Clervaux

92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux

Wiltz

49, Grand-Rue
L-9530 Wiltz

www.youth4work.lu



Mit der freundlichen Unterstützung von:



WWW.YOUTH4WORK.LU

2

3

Infos: 2465 2465  www.adapto.lu

LES BESOINS

Le MDDI Département des transports offre des services occasionnels spécifiques de transports aux personnes qui sont dans une situation de handicap permanent telle qu'elles ne peuvent pas se déplacer par d'autres moyens, publics ou privés. La mobilité personnelle des personnes en situation de handicap et leur autonomie fait objet de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées. Le Gouvernement luxembourgeois tient au respect de ces dispositions et fait les efforts nécessaires afin d'adapter notre environnement à tous. Les transports Adapto complètent les transports publics en offrant un service de transport en minibus spécifiquement équipés, qui peuvent être commandés individuellement auprès d'un transporteur agréé par le Département des transports.

LES BÉNÉFICIAIRES

- Les citoyens à mobilité réduite devant se déplacer en fauteuil roulant, rolator ou cadre de marche;
- Les citoyens aveugles ou très malvoyants;
- Les citoyens présentant une insuffisance respiratoire avec nécessité d'oxygène en permanence ou à domicile;
- Les citoyens présentant une amputation de membre(s) inférieur(s);
- Les citoyens présentant une maladie démentielle ou une incapacité mentale ou intellectuelle telle qu'ils ne peuvent se déplacer sans l'assistance d'une tierce personne.

Un formulaire de demande avec certificat médical doit être envoyé au MDDI.

Ce formulaire est disponible:

- au MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- sur www.adapto.lu
- en envoyant un courriel à info@adapto.lu
- auprès de Info-Handicap
- auprès d'un transporteur agréé (au verso)

LE TRANSPORT

Les personnes recevront une carte d'accès qui les autorise à utiliser ces transports. Le service est destiné aux déplacements occasionnels. Une limite d'utilisation est fixée à 15 utilisations par mois. Les transports sont effectués sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, 7/7 entre 7h00 et 22h00. Les vendredis et samedis, ils fonctionnent jusqu'à minuit. Le 24 décembre les transports s'arrêtent à 20h00.

Le client prendra un billet auprès du conducteur au début du voyage. Le conducteur peut aider les voyageurs lors de la montée ou descente du véhicule. Si l'utilisateur a besoin d'une aide supplémentaire il peut se faire accompagner par une personne qui paiera le même tarif. Un transport doit être commandé suffisamment à l'avance (au moins 1 jour ouvrable)

Tarif/personne: Trajet simple 5€
Aller-retour (le même jour) 8€



A.S. Tours S.à r.l. Schemel

Colmar-Berg
Tél.: 83 56 27
Fax: 85 97 97
astours@pt.lu

Autocars Altmann S.à r.l.

Weiler-la-Tour
Tél.: 23 66 87 37 22
Fax: 23 66 87 37 38
info@autocars-altmann.lu

Voyages Bollig

Echternach/Alferweiher
Tél.: 72 86 38-216
Fax: 72 99 83
adapto@bollig.lu

Carbon Novabus

Luxembourg
Tél.: 8002 3300
Fax: 72 48 99 08
reservation@carbon.lu

Voyages Ecker

Steinsel
Tél.: 33 94 94 55
Fax: 33 94 95
nmeyer@ecker.lu

Autocars Emile Frisch

Bettembourg
Tél.: 49 61 51-1
Fax: 40 28 74
info@emile-frisch.lu

Frisch Rambrouch S.A.

Riesenhof
Tél.: 23 62 62 00
Fax: 23 62 63 19
adapto@sales-lentz.lu

Voyages Koob

Nordstad / Diekirch
Tél.: 80 85 75
Fax: 80 33 68
adapto@koob.lu

Autocars Meyers S.A.

Flébour
Tél.: 26 90 20 80
Fax: 26 90 20 55
martine@meyers.lu

Autocars Pletschette

Bettembourg
Tél.: 35 65 75 -222
Fax: 35 65 75-450
adapto@vew.lu

Autocars Rapide des Ardenne

Perlé
Tél.: 23 64 00 11
Fax: 23 64 90 27
michele.schammo@rapide.lu

Ross Troine Autocars

Troine
Tél.: 23 62 62 00
Fax: 23 62 63 19
adapto@sales-lentz.lu

Sales-Lentz Autocars

Bascharage
Tél.: 23 62 62 00
Fax: 23 62 63 19
adapto@sales-lentz.lu

Demy Schandeler S.à r.l.

Demy Cars
Keispelt / Eischen
Tél.: 300 146-22
Fax: 300146-72
adapto@demy-schandeler.lu

Siedler-Thill et fils

Tétange
Tél.: 56 50 99
Fax: 26 56 59 31
siedler@pt.lu

Voyages Simon

Diekirch
Tél.: 80 85 77 30
Fax: 80 21 13
adapto@voyages-simon.lu

Autobus Stephany

Troisvierges
Tél.: 99 81 32 1
Fax: 97 96 70
info@stephany.lu

Voyages Unsen

Eschette
Tél.: 236 222-1
Fax: 236 200-55
info@unsen.lu

Voyages Vandivinit

Ellange
Tél.: 23 66 83 41 - 41
Fax: 23 66 15 79
adapto@vandivinit.lu

Voyages Wagener S.A.

Mertzig
Tél.: 83 82 17-1
Fax: 88 92 62
voyawag@pt.lu

Voyages Emile Weber

Canach
Tél.: 35 65 75 -222
Fax: 35 65 75-450
adapto@vew.lu

Voyages et Autocars

Erny Wewer s.à r.l.
Eschweiler
Tél.: 78 94 14-1
Fax: 78 94 58
info@erny-wewer.lu

Infos: 2465 2465  www.adapto.lu



Histoires de Bléck

Infos supplémentaires :

Tourist Info
14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Editeur responsable :

asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Texte : Yves Krippel,
Naturpark Öwersauer;
collaboration Gilles
Biver, natur & ëmwelt

Dessins : Serge Weis, Zimmer

Photos ©: ASPO/BirdLife
Suisse, P. Artigas,
T. Conzernius, R.
Dumoulin, J. Fourage,
P. Haas, M. Hamblin,
F. Hecker, E. Kayser,
Y. Krippel, P. Lorgé, A.
Tabor

Nos autres publications :

- 2010**
- La statue de Marie - 100 ans
 - 1^{ère} croisade
 - L'histoire du château
 - Le monde des plantes du château d'Esch-sur-Sûre
- 2011**
- La tour de guet et la défense du château
 - Le jardin médiéval
 - Le tunnel du Heiderscheidtergrund, le plus vieux tunnel routier du pays



avec le soutien de



Administration Communale
d'Esch-sur-Sûre



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Service des sites et monuments nationaux



Naturpark Öwersauer
-Naturpark Öwersauer-

Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre

Edition 2011

ESCH SUR SÛRE

Le martinet noir et le Château d'Esch-sur-Sûre



Martinet noir
(Apus apus)

L'histoire du château d'Esch-sur-Sûre remonte à l'an 927. De nos jours, les ruines abandonnées se dressent sur un promontoire rocheux au-dessus du village dans un des méandres de la Sûre. Le terme 'abandonné' n'est cependant pas très juste, étant donné que les ruines de l'ancien château féodal et les surfaces adjacentes forment un milieu de vie pour une flore et une faune diversifiées.

Les ruines comme milieu de vie

Les murs, pierres, falaises, graviers, talus herbeux, buissons, ... fournissent grâce à la nature du substrat, du sol, de l'exposition, etc. des conditions de vie distinctes et remplissent ainsi les exigences écologiques d'un nombre élevé de plantes et d'animaux différents.





Historesche Bléck

Zusatzinformationen:

Tourist Info
14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Oewersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Herausgeber :

asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Text : Yves Krippel, Naturpark
Oewersauer; collab. Gilles
Biver, natur & ëmwelt

Zeichnung : S. Weis, J. Zimmer

Fotos : ASPO/BirdLife Suisse,
P. Artigas, T. Conzemius,
R. Dumoulin, J. Fourage,
P. Haas, M. Hamblin,
F. Hecker, E. Kayser,
Y. Krippel, P. Lorgé, A. Tabor

Andere Veröffentlichungen:

- 2010**
- Die Marienstatue - 100 Jahre
 - Der erste Kreutzzug
 - Die Geschichte der Burg
 - Die Pflanzenwelt der Burg Esch-Sauer
- 2011**
- Der Wachturm und die Verteidigung der Burg
 - Der mittelalterliche Garten
 - Der Tunnel des Heiderscheidtergrund, der älteste Straßentunnel Luxemburgs



Mit der Unterstützung von :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Service des sites et monuments nationaux



Station Biologique
-Naturpark Oewersauer-

Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre
Ausgabe 2012

ESCH SUR SÛRE

Der Mauersegler und die Burg von Esch-Sauer



Mauersegler
(Apus apus)



Die Geschichte der Burg Esch-Sauer geht zurück bis ins Jahr 927. Heute liegt die Ruine einsam und verlassen in einem weiten Mäander der Sauer, auf einem Felsrücken über der Ortschaft. Einsam und verlassen stimmt jedoch nicht ganz, denn die Mauerreste der ehemaligen Burg und die unmittelbar angrenzenden Flächen sind ein wertvoller Lebensraum für eine vielfältige Flora und Fauna.

Die Burgruine als Lebensraum

Die Mauern, Mauerreste, Felsen, Schotterflächen, Grasraine, Gebüsche, ... bieten aufgrund der verschiedenen Bodenverhältnisse, der Lage, usw. sehr unterschiedliche Lebensbedingungen und erfüllen so die ökologischen Ansprüche für eine hohe Anzahl an unterschiedlichen Pflanzen und Tieren.



Le monde animal au Château d'Esch-sur-Sûre



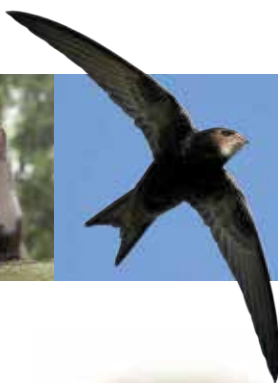
La tour de guet à l'arrière-plan et quelques martinets noirs sillonnant le ciel

Hormis les plantes, le château d'Esch-sur-Sûre héberge toute une série d'animaux. À part certains invertébrés (p.ex. araignées, fourmis et autres colonisateurs du sol), ou les habitants typiques des agglomérations (comme p.ex. la fouine ou le pigeon), les ruines du château offrent un milieu de vie par excellence pour des espèces rares, voire protégées, comme p.ex. les lézards, les chauves-souris ou encore le martinet noir.

Chauve-souris, le cas présent un grand murin (*Myotis myotis*) hibernant dans une des caves du château



Fouine (Martes foina)



L'hirondelle de fenêtre (*Delichon urbicum*) est une espèce de la famille des hirundinidés (hirondelles).



Dormir en volant ou voler en dormant ?
Le soir les martinets prennent de l'altitude pour dormir en vol ou plutôt pour passer la nuit à somnoler en planant dans le vent.



Manque de nouveauté !
Pendant des périodes prolongées de mauvais temps, et par conséquent un manque d'insectes volants, les martinets - à la recherche de nourriture - se rabattent sur d'autres régions qui peuvent parfois être éloignées de plusieurs centaines de kilomètres.

Le martinet noir, un oiseau particulier habitant le château

Lors d'une visite au château d'Esch-sur-Sûre durant les mois de mai à août, on peut observer de nombreux martinets noirs. Avec leurs longues ailes en forme de faux, ils volent à une vitesse vertigineuse autour des ruines du château en émettant des cris stridents et perçants ('sri... sri... sri...').

Le martinet noir (*Apus apus*) est un oiseau de la famille des apodidés (martinets). Cette machine volante par excellence se distingue des hirondelles par sa taille plus importante et par son plumage sombre uniforme. Seule la gorge est un peu plus claire. Très caractéristiques sont également les longues ailes effilées, tendues, tenues en arrière dans un profil en fer à cheval.

Le martinet noir, une espèce menacée au Luxembourg

Même si on les rencontre encore régulièrement dans nos contrées, les populations de martinets ont cependant fortement diminuées au cours des dernières décennies. Ainsi, par manque de nourriture et de sites de nidification, le martinet noir devient de plus en plus rare au Luxembourg. On estime sa population entre 3.000 et 5.000 couples, tendance décroissante. De ce fait, cet oiseau - tout comme ses sites de nidifications - est protégé par la législation luxembourgeoise.

Jour et nuit dans l'air

Sauf pour la nidification, le martinet noir passe toute sa vie dans l'air et accomplit tout en volant. C'est un exemple parfait d'évolution et d'adaptation à la vie dans le ciel. Les martinets chassent, mangent, boivent, collectent les matériaux pour leur nid, dorment et même s'accouplent en volant. Aucun autre oiseau ne passe autant de temps dans l'espace. Contrairement à leurs ailes puissantes - qui en font des chasseurs rapides et précis, prédateurs d'insectes volants et d'araignées -, leurs jambes et leurs pieds sont atrophiés (d'où le nom latin 'a-pus', ce qui veut dire 'sans pieds'), ce qui fait qu'il leur est très difficile de se poser.

Le donjon, un endroit de nidification idéal

Habituellement les martinets nichent dans les cavités des bâtiments et les espaces libres sous le rebord des toits. Ils sont en général fidèles à leur nid qu'ils réutilisent chaque année. Celui-ci est constitué de toutes sortes de matériaux légers recueillis au gré des vents : plumes, brins d'herbes, feuillelles et même des morceaux d'insectes ou des petits bouts de plastique.

Les martinets pondent deux à trois œufs qui sont couvés pendant ± 3 semaines. Les poussins sont nourris par les deux parents. Vers la fin juillet, les jeunes martinets prennent - sans période d'apprentissage - leur envol et ne reviennent plus jamais au nid.

La plupart du temps plusieurs couples nichent dans un même endroit. Ainsi, on peut rencontrer fréquemment des colonies de plus de 50 couples. A Esch-sur-Sûre, ce sont les anfractuosités dans le mur du donjon qui constituent des sites de nidification idéaux.

Afrique : aller-retour

Le martinet noir est un oiseau migrateur longue distance. Il hiberne au sud de l'Afrique, à une distance de ± 7.000 km d'ici, pour revenir vers début mai. Après une période de seulement 3 mois, destinée à la nidification, il entame, vers début août, à nouveau son long voyage vers le sud.

Portrait-robot

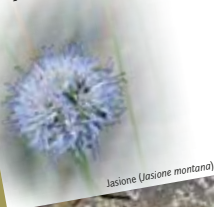
- **Espèce** : Martinet noir (*Apus apus*)
- **Famille** : Apodidae (martinets, 79 espèces au niveau mondial)
- **Poids** : 40 à 50 grammes
- **Envergure** : 38-40 cm
- **Taille** : 17 cm
- **Période de nidification** : de mai à juillet
- **Ponte** : 2 à 3 (4) œufs blanc pur
- **Incubation** : 18 à 20 (22) jours
- **Durée de nidification** : 42 jours
- **Longévité** : jusqu'à 21 ans (âge moyen : 7 ans)
- **Régime** : des insectes volants ('plancton aérien') ou encore des araignées pendant à leur fil
- **Particularité** : si le martinet noir parvient à atteindre l'âge de 21 ans, il aura parcouru 4 millions de kilomètres, soit l'équivalent de 97 fois le tour de la terre. Dort en volant.

Biotopes et espèces rares et menacées

Le château d'Esch-sur-Sûre est un biotope dit 'secondaire'. Au fil des siècles la nature s'est à nouveau installée d'une façon spectaculaire. De nos jours, toute une série d'habitats s'y sont installés, qui, vu leur rareté au niveau européen, sont protégés par la directive 'Habitat'. Ce sont avant tout les fentes rocheuses et les murs qui hébergent des espèces protégées ou d'importance régionale. Afin de préserver, voire favoriser ces milieux de vie lors des travaux de restauration du château, un plan de gestion spécifique a été élaboré.

Le château - zone refuge

Pour de nombreuses espèces le château constitue une véritable zone refuge, étant donné que ces espèces ont été évincées au fil du temps d'un paysage exploité de plus en plus intensivement et densément peuplé.



Jasione (*Jasione montana*)



Le lézard des murailles (*Podarcis muralis*) peut facilement être observé dans les ruines du château.

Aidez-nous à préserver ce site comme milieu de vie et respectez la flore et la faune! Merci.

Die Tierwelt

der Burg von Esch-Sauer

Neben den Pflanzen beherbergt die Burg Esch-Sauer eine ganze Reihe von Tieren. Außer jeder Menge an Wirbellosen (z.B. Spinnen, Ameisen und anderen Bodenbewohnern) oder den typischen Bewohnern unserer Ortschaften (wie z.B. Steinmarder oder Taube), bietet die Burg auch exzellente Lebensbedingungen für seltene oder gar geschützte Arten wie z.B. die Eidechsen, die Fledermäuse oder auch den Mauersegler.



Der Turm im Hintergrund mit einigen durch die Lüfte fliegenden Mauerseglern.

Fledermaus - in diesem Falle ein Großes Mausohr (*Myotis myotis*) - beim Winterschlaf in einem der Burgtürme.

Der Mauersegler, ein spezieller Burgbewohner

Bei einem Besuch der Burg Esch-Sauer in den Monaten Mai bis August fallen einem die zahlreichen Mauersegler auf. Mit ihren langen, sichelförmigen Flügeln ziehen sie mit atemberaubender Geschwindigkeit und mit schrillen Rufen („sri...sri...scriii“) ihre Runden um die Ruinen der Burg.

Der Mauersegler (*Apus apus*) ist ein Vogel aus der Familie der Segler (Apodidae). Dieser wahre Flugakrobat unterscheidet sich von den Schwalben durch seine größere Gestalt und die einheitliche braune Färbung. Einzig die Kehle ist etwas heller. Ganz charakteristisch sind auch die langen zugespitzten, sichelförmigen Flügel, die wie ein Hufeisen nach hinten gestreckt sind.

Eine in Luxemburg bedrohte Vogelart

Auch wenn man sie noch regelmäßig in unseren Gegenden beobachten kann, so haben die Mauerseglerpopulationen in den letzten Jahrzehnten doch stark abgenommen. Da einerseits geeignete Nistplätze immer seltener werden, andererseits das Nahrungsangebot an fliegenden Insekten abnimmt, wird der Mauersegler auch in Luxemburg immer seltener. Sein Bestand wird auf 3000-5000 Brutpaare geschätzt, Tendenz fallend. Aus diesem Grund ist diese bedrohte Vogelart - wie auch deren Nistplätze - durch die luxemburgische Gesetzgebung geschützt.

Tag und Nacht in der Luft

Mauersegler verbringen ihr ganzes Leben - mit Ausnahme der Brutzeit - in der Luft und erledigen alles im Fliegen. Sie sind ein Paradebeispiel der Evolution und der Anpassung an ein Leben in der Luft. Mauersegler jagen, fressen, schlafen, sammeln Nistmaterial und paaren sich sogar im Flug. Kein anderer Vogel verbringt so viel Zeit im Himmel. Im Gegensatz zu den meisten Vögeln - die sie zu schnellen und präzisen Jägern von fliegenden Insekten und Spinnen machen - sind die Beine und Füße unterentwickelt (daher auch der lateinische Name: 'a-pus' bedeutet 'ohne Füße'). Dieser Umstand macht es für sie sehr schwierig sich irgendwo hinzusetzen.

Der Bergfried, ein idealer Ort zum Nisten

Gewöhnlich brüten die Mauersegler an Häusern und Türmen, wo sie ihre Nester in hochgelegenen Nischen, in Mauerspalten, in Dachvorsprüngen oder unter Ziegeln anlegen. Sie sind generell sehr ortstreu und benutzen dasselbe Nest Jahr für Jahr. Das Nistmaterial wird im Flug gesammelt: von der Luft hoch gewirbelte Halme, Federn, Wolle, Blätter oder gar Insekenteile und Plastikschnipsel.

Die Mauersegler legen 2 bis 3 Eier die ungefähr 3 Wochen lang ausgebrütet werden. Die Jungen werden von beiden Eltern gefüttert. Gegen Ende Juli sind die Jungen flügge, sie verlassen das Nest ohne jegliche Übungszeit und kehren nie mehr dorthin zurück.

Häufig nisten mehrere Brutpaare am gleichen Gebäude, Kolonien von 50 und mehr Brutpaaren sind daher nicht ungewöhnlich. In Esch-Sauer bilden die Spalten und Mauertlöcher im mächtigen Bergfried ideale Nistgelegenheiten.

Afrika - hin und zurück

Der Mauersegler ist ein Langstreckenzugvogel. Er überwintert im südlichen Afrika, etwa 7000 km von uns entfernt, und kehrt von dort Anfang Mai zu uns zurück. In nur 3 Monaten erledigt er bei uns sein Brutgeschäft und macht sich Anfang August wieder auf die lange Reise in den Süden.

Steckbrief

- **Art** : Mauersegler (*Apus apus*)
- **Familie** : Apodidae (Segler, weltweit 79 Arten)
- **Gewicht** : 40 bis 50 Gramm
- **Spannweite** : 38-40 cm
- **Körpergröße** : 17 cm
- **Brutzeit** : von Mai bis Juli
- **Gelege** : 2 bis 3 (4) reinweiße Eier
- **Brutdauer** : 18 bis 20 (22) Tage
- **Aufzuchtzeit** : 42 Tage
- **Lebensdauer** : bis 21 Jahre (Durchschnittsalter 7 Jahre)
- **Nahrung** : ausschließlich lebende Insekten aus der Luft ('Luftplankton') oder noch an Fäden schwebende Spinnen
- **Besonderheit** : Wenn es der Mauersegler geschafft hat, 21 Jahre alt zu werden, so hat er 4 Millionen Km zurückgelegt bzw. 97 mal die Erde umkreist. Er schläft fliegend.



Steinmarder (*Martes foina*)



Schlafen im Flug oder fliegen im Schlaf?
Am Abend steigen die Mauersegler in sehr große Höhen, um dort im Flug zu schlafen, oder besser gesagt: um die Nacht dösend im Wind segelnd zu verbringen.



Wenn die Nahrung knapp wird! Mauersegler machen sich fast ausschließlich von fliegenden Insekten. Bei langen anhaltenden Schlechtwetterperioden und dem daraus folgenden Nahrungsmangel weichen sie in andere Gebiete aus - die bis zu hunderten von Kilometern entfernt sein können - um dort zu jagen.

Die Mehlschwalbe (*Delichon urbica*) ist eine Art aus der Familie der Schwalben (Hirundinidae).

Seltene und geschützte Biotope und Arten

Die Burg von Esch-Sauer ist ein sogenanntes Sekundärbiotop. Hier hat sich die Natur im Laufe der Jahrhunderte wieder ausgebreitet und dies auf beachtliche Art und Weise. Heute haben sich hier eine Reihe von Habitattypen angesiedelt, die wegen ihrer Seltenheit auf europäischer Ebene (gemäß der Flora-Fauna-Habitat-Richtlinie) geschützt sind. Insbesondere die Fels- und Mauerritzen beherbergen Arten die in Luxemburg unter Naturschutz stehen. Andere Arten wiederum sind von regionaler Bedeutung. Da ihre Lebensräume bei den Instandsetzungsmaßnahmen der Burg erhalten bzw. gefördert werden sollen, wurde ein spezieller Pflegeplan ausgearbeitet.

Die Burg als Rückzugsgebiet

Für viele Arten, insbesondere einige Tiere, ist die Burg ein Rückzugsgebiet, da sie im Laufe der Zeit aus einer immer dichter besiedelten, immer ausgeräumteren und immer intensiver genutzten Landschaft verdrängt wurden.



Sandknöpfchen (*Lasionia montana*)



Die Mauereidechse (*Podarcis muralis*) kann oft in den Ruinen der Burg beobachtet werden.

Helfen Sie uns die Burg als Lebensraum zu erhalten und respektieren Sie Flora und Fauna! Danke.



Ausbléck

Bibliothèque Eschdorf

Programme de novembre à décembre

Vendredi, 6 novembre

à 20h00 à la Salle des fêtes à Eschdorf

Lecture de romans policiers avec :

Monique Feltgen, Marc Graas, Marco Schank

encadrement musical :

Yves Popow (percussion)

Vendredi, 27 novembre

à 20h00 à la Salle des fêtes à Eschdorf

« Lëtzebuerg net nëmmen de Lëtzebuerg »

ou Mir wëlle bleiwen, wat mir guer net sinn)

Jeudi, 10 décembre

19h00-20h00 à la bibliothèque

Histoires de l'avent pour enfants de 4-8 ans



Les Guides et Scouts St. Pirmin du Lac confectionnent des **couronnes de l'avent**

Réservez vos couronnes ou arrangements jusqu'au 20 novembre auprès de
Josiane Stephany 839429, Edmée Schank 839442, Joëlle Ludovicy 899548 ou
par e-mail : edmee.schank@education.lu ou martine.stephany@gmail.com

Prix d'une petite couronne : 30€ Prix d'une grande couronne : 35€

Les couronnes peuvent être retirées le 28 décembre au Chalet des Scouts à Eschdorf
le matin de 10h00 – 12h00 ou l'après-midi de 14h00 – 16h00

Visualisez les modèles sur **www.pirmin.lu**

Le 21 novembre, les Guides et Scouts vendront des **cartes de Noël** dans les villages.



Ausbléck



Bibliothéik Eschdorf

Programm November an Dezember

Freides, de 6. November

um 20.00 Auer am Festsall zu Eschduerf

Kriminell Liesung mat:

Monique Feltgen, Marc Graas, Marco Schank

musikalesch Ënnermolung:

Yves Popow (Percussioun)

Freides, de 27. November

um 20.00 Auer am Festsall zu Eschduerf

“Lëtzebuerg net nëmmen de Lëtzebuurger”

oder Mir wëlle bleiwen, wat mir guer net sinn.

Donneschdes, den 10. Dezember

19.00-20.00 Auer an der Bibliothéik

Adventsgeschichten fir Kanner vu 4-8 Joer

D'Guiden a Scouten St. Pirmin vum Séi maachen **Adventskränz**

Reservéiert är Kränz oder Arrangementer bis den 20. November
beim Josiane Stephany 839429, Edmée Schank 839442, Joëlle Ludovicy 899548
oder per E-Mail beim edmee.schank@education.lu oder martine.stephany@gmail.com

Präis vun engem klengen Kranz: 30€ Präis vun engem groussen Kranz: 35€

D'Kränz kënn dir den 28. Dezember an de Scoutschalet zu Eschduerf siche kommen,
an zwar moies vun 10.00 – 12.00 oder mëttens vun 14.00 – 16.00 Modeller gesitt dir op: www.pirmin.lu

Den 21. November ginn d'Guiden a Scouten nomëttes duerch d'Dierfer **Chrëschtkaarte** verkafen.

Après-midi convivial à Heiderscheid

L'Association « Fraen a Mammen Heiscent-Toodler-Réngel-Mëtscheed-Heischtergronn » vous invite à son **BAZAR qui aura lieu le dimanche, 29 novembre** à partir de 11h00 au Centre Culturel à Heiderscheid. Le déjeuner (soupe à la façon de Heiderscheid, collet de porc fumé aux fèves des marais ou saucisses avec carottes et pommes de terre sautées) peut être réservé jusqu'au 23 novembre sous le numéro de téléphone 839161 (Keiser Séraphine). Prix : 18€ Menu enfants : 10€. *Tout au long de la journée* : Pâtisserie et café, décoration de Noël et d'hiver, tombola etc.

A 14h30 : concert des « Heischter Gënzebléien ».

Les recettes sont destinées aux réfugiés dans notre pays. Des dons peuvent être versés directement sur le compte de « Fraen a Mammen Heiscent », CCRA LU60 0090 0000 5192 0015.

Nous vous en remercions de tout cœur !

WATER-ART FESTIVAL 2016 23. JULI 2016

LEEDUNG ?

De **Bert Appermont**, Joergang 1973, ass een belschen Komponist an Dirigent. Hien schreift e.a. och ënnert dem Pseudonym „Robert Finn“. Als Komponist huet hien iwwert 100 Stécker fir Blasorchester, Symphonieorchester, Chouer an Kammermusik souwéi zwee Musicals geschriwwen.

Seng Kompositioun « Fantasia per la Vita e la Morte » huet 2006 den éischte Präis um renomméierten Kompositionskonkurs vu Torrevieja (Spuenien) gewonnen.

Er huet en excellenten Ruff als Dirigent souwuel an der Belscht wéi am weideren Ausland. Hien ass Chefdirigent vum nationalen éisterräicheschen Jugend-Blasorchester an huet Orchesteren wéi d'Danish Concert Band, den Tokyo Kosei Wind Orchestra, d'Royal Symphonic Band vun der belgischer Luftwaff, d'Willem Friso Military Band, etc. dirigéiert.

Seng Wierker ginn op der ganzer Welt opgefouert an seng Kompositiounen goufen schon vum renomméierten Orchesteren aus den USA, Japan, Holland, Däitschland an der Belscht op CD an DVD opgehol.



SPEZIAL-PROUFDEEG MAM BERT APPERMONT:

2 Mol Samschdes: den 25. 6. 2016 an den 16.7. 2016.

An der Woch vum Concert:
Mëttwochs 20.7. (owes),
Donneschdes 21.7. (owes,
Generalprouw),
Samschdes 23.7. (nomëttes/ owes
Aspillen an Concert).
Annerungen sinn méiglech.



MAACH MAT !

Du bass e Musikant aus der Musik vun Bauschelt, Eschdurf, Esch-Sauer, Harel, Heiscent oder Woltz? Da maach mat beim gemeinsamen Concert um Water-Art Festival, den 23. Juli 2016!

De Naturpark Öwersauer organiséiert am Summer 2016 déi 4. Editioun vum Water-Art Festival, vum 22. bis 24. Juli um Stauséi a sicht fir de Concert vum 23. Juli Musikanten (m/w) an all Regëster (Holz, Percussioun a Blech).

Ziel vum Water-Art Festival ass et déi eemoleg Kuliss vum Stauséi grad wéi och déi regional Kompetenzen an de Virdergrond ze setzen.
All Musikant aus dësen Musikensembeln, deen an enger flotter Equipe ënnert der Leedung vum Bert Appermont matmaache wëllt, ass häerzlech wëllkomm.

PROGRAMM ?

Gespillt ginn Stécker vum Bert Appermont selwer, souwéi e.a. Filmmusik, Unterhaltungsmusik, Musicals, etc.

PROUWEN ?

D'Stécker ginn am Kader vum normalen Joresprogramm vun deenen eenzelnen Musiken ageprouft.



Informatioun an Umeldung beim Dirigent oder President vum denger Musik.
Weider Froen: Naturpark Öwersauer (Tel. 899331-207).

Heischer Mëtteg

D'Fraen a Mammen vun Heischent-Toodler-Réngel-Mëtscheed-Heischergronn invitéieren
e Sonndeg, den 29. November, ab 11.00 Auer op hire **BAZAR** am Kulturzentrum zu Heischent.
D'Mëttegiessen (Heischerzopp, Judd mat décke Bounen oder Wirschtercher mat Muerten a gebootschte Grom-
peren) kann ee bis den 23. November
um Tel. 839161 (Keiser Séraphine) bestellen. Präis: 18€ Kannermenu: 10€.
De ganzen Dag: Kaffisstuff, Chrëscht- a Wanterdécor, Tombola asw.

Um 14.30 Auer ass ee Concert vun den Heischer Gënzebléien.

Den Erléis ass fir d'Flüchtlingen hei am Land. Done kënnen och direkt
op de Kont vun de Fraen a Mammen Heischent, CCRA LU60 0090 0000 5192 0015 iwwerwise ginn.
Villmools Merci

WATER-ART FESTIVAL 2016

Union
Grand-Duc
Adolphe
ugda
Ecole de
Musique



Muséks-Stage
fir Jonker ab 10 Joer
20.7 > 23.7.2016 Housen (Hosingen)

Mat Ofschlossconcert
um Water - Art Festival
zu Ënsber (23. Juli 2016)

Centre écologique Hosingen

ME 20.7. - SA 23.7. 2016

10 - 18 Joer (min. 2 Joer Cours)/ max. 45 Pers.

160 € (120 € fir d'Awunner aus de Gemengen vum Naturpark
Öwersauer: Bauschelt, Esch-Sauer, Stauséigemeng, Wanseler, Wooltz).

Bert Appermont (Dirigent vum Water-Art Concert)

Naturpark Öwersauer, Ecole de Musique de l'UGDA, Service National
de la Jeunesse (SNJ)

Inscriptioun online bis den 15. Januar 2016: www.ugda.lu/ecomus oder
bei de Responsablen vun de Musiken vun Bauschelt, Eschduerf, Esch-Sauer,
Harel, Heischent a Wooltz.

photos: P. Haas

Votre photo sur le calendrier des Parcs Naturels 2017

1. Règlement de participation

1.1. L'organisateur

Les organisateurs de ce concours sont le Parc Naturel de la Haute-Sûre, le Parc Naturel de l'Our et le futur Parc Naturel Mëllerdall.

Parc Naturel de la Haute- Sûre

15, rte de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre Tel.: +352 89 93 31-1

Fax.: +352 89 95 20

info@naturpark-sure.lu www.naturpark-sure.lu

Parc Naturel de l'Our

12, Parc

L-9836 Hosingen Tel.: +352 90 81 88-1

Fax.: +352 90 81 89

info@naturpark-our.lu www.naturpark-our.lu

Parc Naturel Mëllerdall / Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge L-6315 Beaufort

Tel.: +352 26 87 82 91

info@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu

1.2. Les images gagnantes

Les images gagnantes seront publiées dans le calendrier des Parcs Naturels 2017. Les gagnants seront informés personnellement par courrier ou e-mail.

La décision du jury est définitive et ne peut pas être contestée. Des renseignements et justifications sur le processus de décision ne peuvent être donnés à aucun moment.

1.3. Le jury

Le jury sera composé au moins d'un photographe professionnel et de représentants des deux Parcs Naturels existants et du futur Parc Naturel Mëllerdall.

La composition définitive sera encore annoncée. Toutefois, des modifications seront possibles à tout moment.

1.4. Les participants

Seulement des photographes amateurs, résidant au Luxembourg, sont admis.

En vue d'une participation au concours «Votre photo sur le calendrier des Parcs Naturels», le participant doit accepter les conditions de participation.

Les collaborateurs du Parc Naturel de la Haute-Sûre, du Parc Naturel de l'Our et du Parc Naturel Mëllerdall sont exclus du concours.

1.5. Date de clôture et frais

Toutes les images soumises avant le 1er août 2016 seront prises en considération pour le concours. Les images proposées trop tard seront refusées.

La participation au concours est gratuite.

1.6. Participation et droits

La participation au concours s'effectue par l'envoi des photos, du formulaire de participation et de la liste des images à une des adresses ci-dessous :

Parc Naturel de la Haute-Sûre

15, rte de Lultzhausen, L-9650 Esch-sur-Sûre

Parc Naturel de l'Our

12, Parc, L-9836 Hosingen

Parc Naturel Mëllerdall/Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge, L-6315 Beaufort

Thème du concours :

« De Naturpark a seng Beem – Le Parc Naturel et ses Arbres »

Les prises de vues doivent être faites sur le territoire des trois Parcs Naturels (Communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Boulaide, Clervaux, Consdorf, Echternach, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Heffingen, Kiischpelt, Lac de la Haute-Sûre, Larochette, Mompach, Nommern, Parc Hosingen, Putscheid, Rosport, Tandel, Troisvierges, Vianden, Waldbillig, Wiltz, Wincrange et Winseler). Le concours s'adresse aux habitants des Parcs Naturels et également à tous les autres résidents du Luxembourg.

Les photos doivent être soumises dans un emballage protecteur en respectant le règlement de participation. Toutes les photos soumises d'une manière correcte seront enregistrées et jugées par un jury selon les conditions du concours. Les participants sont seuls responsables des images soumises et des droits d'auteurs de celles-ci. Les droits d'utilisation des photos soumises seront cédés intégralement aux organisateurs. L'utilisation future se fera sans rémunération.

Toutes les cases obligatoires du formulaire de participation doivent être remplies.

Les données personnelles que le participant indiquera seront utilisées pour contacter le participant. Elles ne seront pas transmises à des tiers.

Une liste des images doit être jointe à l'envoi. Celle-ci doit contenir une numérotation des images, un titre de travail et une description détaillée du motif avec indication du lieu afin qu'une identification par l'organisateur soit possible.

Tous les participants ont le droit de soumettre 6 images au maximum. Des images supplémentaires ne seront pas considérées.

Seulement les photos prises par le participant même sont admises au concours. Il est interdit de violer les

Ihr Foto auf dem Naturparkkalender 2017

1. Teilnahmebedingungen

1.1. Die Veranstalter

Die Veranstalter dieses Wettbewerbs sind der Naturpark Obersauer, der Naturpark Our und der künftige Naturpark Mëllerdall.

Parc Naturel de la Haute- Sûre

15, rte de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre Tel.: +352 89 93 31-1

Fax.: +352 89 95 20

info@naturpark-sure.lu www.naturpark-sure.lu

Parc Naturel de l'Our

12, Parc

L-9836 Hosingen Tel.: +352 90 81 88-1

Fax.: +352 90 81 89

info@naturpark-our.lu www.naturpark-our.lu

Parc Naturel Mëllerdall / Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge L-6315 Beaufort

Tel.: +352 26 87 82 91

info@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu

1.2. Die Siegerbilder

Die Siegerbilder werden im Naturpark-Kalender 2017 veröffentlicht werden. Die Gewinner werden persönlich per Post oder E-Mail benachrichtigt.

Die Entscheidung der Jury ist endgültig und kann nicht angezweifelt werden. Auskünfte und Begründungen über den Entscheidungsprozess können zu keinem Zeitpunkt gegeben werden.

1.3. Die Jury

Die Jury besteht aus mindestens einem professionellen Fotografen sowie Vertretern der beiden bestehenden Naturparks und des künftigen Naturpark Mëllerdall. Die genaue Zusammenstellung der Jury wird noch bekannt gegeben, jedoch bleiben Änderungen jederzeit möglich.

1.4. Die Teilnehmer

Der Wettbewerb richtet sich an alle Hobby-Fotografen, die in Luxemburg ansässig sind. Mit der Teilnahme am Wettbewerb "Ihr Foto auf dem Naturpark-Kalender 2017" akzeptieren die Teilnehmer die nachfolgenden Bedingungen.

Mitarbeiter vom Naturpark Obersauer und Naturpark Our sowie vom künftigen Naturpark Mëllerdall sind von der Teilnahme ausgeschlossen.

1.5. Einsendeschluss und Kosten

Für den Wettbewerb werden ausschließlich die Bilder berücksichtigt, die bis zum 1. August 2016 eingereicht wurden.

Die Teilnahme am Wettbewerb ist kostenlos.

1.6. Teilnahme und Rechte

Die Teilnahme an dem Wettbewerb erfolgt durch das gleichzeitige Einsenden der Fotos, des ausgefüllten Teilnahmeformulars und der Bildliste an eine der folgenden Adressen:

Parc Naturel de la Haute-Sûre

15, rte de Lultzhausen, L-9650 Esch-sur-Sûre

Parc Naturel de l'Our

12, Parc, L-9836 Hosingen

Parc Naturel Mëllerdall/Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge, L-6315 Beaufort

Thema des Fotowettbewerbs:

**„De Naturpark a seng Beem –
Der Naturpark und seine Bäume,,**

Die Fotos müssen auf dem Gebiet der Naturparke Our, Obersauer und Mëllerdal aufgenommen sein (Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Boulaide, Clervaux, Consdorf, Echternach, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Heffingen, Kiischpelt, Lac de la Haute-Sûre, Larochette, Mompach, Nommern, Parc Hosingen, Putscheid, Rosport, Tandel, Troisvierges, Vianden, Waldbillig, Wiltz, Wincrange und Winseler). Mitmachen dürfen die Einwohner der Naturparks und auch alle anderen Einwohner Luxemburgs.

Das Einsenden geschieht in einer bruchsfähigen Verpackung unter Berücksichtigung der Wettbewerbsregeln und -bedingungen. Alle korrekt eingereichten Bilder werden gespeichert und durch eine Jury gemäß den Wettbewerbsbedingungen bewertet. Die Teilnehmer sind für die eingereichten Abbildungen und deren Urheberrechte voll verantwortlich. Die Nutzungsrechte am eingereichten Bild müssen an die Veranstalter des Fotowettbewerbs unbegrenzt abgetreten werden. Die weitere Benutzung ist honorarfrei.

Alle obligatorischen Felder des Teilnahmeformulars müssen ausgefüllt werden.

Persönliche Daten, die der Teilnehmer angibt, werden verwendet, um den Teilnehmer zu kontaktieren. Die persönlichen Daten der Teilnehmer werden nicht an Dritte weitergegeben.

Der Einsendung muss eine Bildliste beiliegen. Diese muss neben der Bildnummer einen Arbeitstitel und eine ausführliche Beschreibung des Motivs mit Ortsangabe enthalten, damit eine eindeutige Zuordnung durch die Wettbewerbsleitung möglich ist.

Jeder Teilnehmer darf höchstens 6 Bilder einreichen. Es werden keine weiteren Bilder akzeptiert.

droits personnels de tiers. Les personnes figurant dans la photo doivent en donner leur accord. Prière de joindre la déclaration de consentement (modèle en annexe, dernière page). Si cette pièce fait défaut, la photo ne peut pas être prise en considération.

L'organisateur privilégie les photos non ou peu manipulées. En cas de doute, les organisateurs se réservent le droit de demander les fichiers originaux, non manipulés.

L'organisateur se réserve le droit de supprimer les images qui ne correspondent pas à son concept ou qui contiennent des aspects criminels, religieux, politiques, racistes, violents, sexuels, etc. Les critères appliqués correspondent aux principes du Parc Naturel de la Haute-Sûre, du Parc Naturel de l'Our et du futur Parc Naturel Möllerdall.

Par l'envoi, le participant approuve la publication de l'image dans le calendrier, dans une exposition et/ou sur internet.

Les organisateurs déclinent toute responsabilité pour la perte ou dommages éventuels des images soumises.

Prière de lire soigneusement les conditions de participation avant de soumettre vos images. Par la participation au concours «Votre photo sur le calendrier des Parcs Naturels 2017» le participant se déclare d'accord avec la réglementation et les conditions du concours.

Au cas où le participant n'accepterait pas les règles et les conditions du concours, une participation n'est pas possible.

Le recours judiciaire est exclu.

1.7. Conditions techniques

1. Admises ne sont que des photos digitales en COULEUR.
2. Les images digitales doivent être envoyées sur UN CD-Rom sous DEUX fichiers séparés («vue préliminaire» & «images à haute résolution»).
Vue préliminaire : fichiers JPEG (affûtés), pour lesquels le long côté de l'image comporte 1024 pixels.
Images à haute résolution: .TIFF, .psd, .eps, RAW, JPEG (résolution maximale). Les images doivent avoir une taille minimale de DIN A4 (210 x 297mm) et une résolution de 300 dpi.
3. Format paysage: 3888 x 2592 pixel (minimum) (le format portrait ne sera pas accepté).
4. Les images digitales doivent comporter le titre de l'image dans le titre. Le CD-Rom doit comporter le nom du photographe.

2. Formulaire de participation

<http://www.naturpark-sure.lu/cms/news/pdf/en/00060.pdf>



Heures d'ouverture pendant les fêtes de fin d'année

Pendant les fêtes de fin d'année, les heures d'ouverture de nos bureaux seront les suivantes :

lundi, 21 décembre 2015	8h00-11h30	13h00-18h30
mardi, 22 décembre 2015	8h00-11h30	13h00-16h30
mercredi, 23 décembre 2015	8h00-11h30	13h00-16h30
jeudi, 24 décembre 2015	fermé	
vendredi, 25 décembre 2015	fermé	

lundi, 28 décembre 2015	8h00-11h30	13h00-18h30
mardi, 29 décembre 2015	8h00-11h30	13h00-16h30
mercredi, 30 décembre 2015	8h00-11h30	13h00-16h30
jeudi, 31 décembre 2015	fermé	
vendredi, 1 janvier 2016	fermé	

En cas d'urgence, vous pouvez nous joindre au numéro

621 24 52 89



Es sind nur Fotos teilnahmeberechtigt, die der Teilnehmer selbst gemacht hat. Der Teilnehmer darf unter keinen Umständen das Recht von Dritten verletzen. Abgebildete Personen müssen mit der Veröffentlichung einverstanden sein. Schriftliche Einverständniserklärung bitte anfügen (siehe Vorlage, letzte Seite). Fehlt die Einverständniserklärung, können die Bilder leider nicht berücksichtigt werden.

Der Organisator legt Wert auf nicht manipulierte resp. nur leicht überarbeitete Naturdokumente und der Veranstalter behält sich vor, die Originaldatei beim Teilnehmer anzufordern.

Der Organisator behält sich das Recht vor, eingesandte Bilder zu löschen, die nach seinem Ermessen Anstoß erregen könnten oder für diesen Wettbewerb ungeeignet oder unangemessen erscheinen, da sie zum Beispiel gewalttätige, kriminelle, religiöse, politische, rassistische, sexuelle oder ausbeuterische Inhalte zeigen. Die angewandten Kriterien entsprechen den Unternehmensgrundsätzen von Naturpark Obersauer, Naturpark Our und künftigem Naturpark Möllerdall.

Mit der Einsendung stimmen die Teilnehmer auch einer Veröffentlichung im Kalender bzw. in einer Ausstellung oder im Internet zu.

Die Organisatoren übernehmen keine Haftung für den Verlust oder eventuelle Beschädigungen an den eingereichten Bildern.

Wir bitten den Teilnehmer, diese Teilnahmebedingungen sorgfältig durchzulesen, bevor er die Bilder einschickt.

Durch die Teilnahme am Wettbewerb "Ihr Foto auf dem Naturpark-Kalender 2017" erklärt der Teilnehmer sich mit den Regeln und Bedingungen des Wettbewerbs einverstanden.

Sollte der Teilnehmer nicht mit allen Regeln und Nutzungsbedingungen einverstanden sein, ist eine Teilnahme an diesem Wettbewerb nicht möglich.

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

1.7. Technische Voraussetzungen

1. Zugelassen sind Digitalfotos in FARBE.
2. Die digitalen Bilder müssen in ZWEI separaten Ordnern («Voransicht» & «Feindaten») auf EINER CD –Rom eingereicht werden.
Voransicht: als JPEG-Datei zur Vorschau (geschärft), bei der die längere Seite des Bildes 1024 Pixel aufweisen sollte.
Feindaten: als TIFF, .psd, .eps, RAW, JPEG. Die Bilder sollten eine Mindestgröße von DIN A4 (210 x 297 mm) bei einer Auflösung von 300 dpi haben.
3. Querformat: 3888 x 2592 Pixel (minimum). Es werden nur Querformate akzeptiert (keine Hochformate).
4. Der Name der Bilder soll aus dem Bildtitel bestehen. Die CD-Rom muss mit dem Namen des Fotografen beschriftet sein.

2. Teilnahmeformular

<http://www.naturpark-sure.lu/cms/news/pdf/en/00060.pdf>



Öffnungszeiten zum Jahresende

Während der Feiertage sind unsere Büros zu folgenden Uhrzeiten geöffnet:

Montag, 21. Dezember 2015	8.00-11.30 Uhr	13.00-18.30 Uhr
Dienstag, 22. Dezember 2015	8.00-11.30 Uhr	13.00-16.30 Uhr
Mittwoch, 23. Dezember 2015	8.00-11.30 Uhr	13.00-16.30 Uhr
Donnerstag, 24. Dezember 2015	geschlossen	
Freitag, 25. Dezember 2015	geschlossen	

Montag, 28. Dezember 2015	8.00-11.30 Uhr	13.00-18.30 Uhr
Dienstag, 29. Dezember 2015	8.00-11.30 Uhr	13.00-16.30 Uhr
Mittwoch, 30. Dezember 2015	8.00-11.30 Uhr	13.00-16.30 Uhr
Donnerstag, 31. Dezember 2015	geschlossen	
Freitag, 1. Januar 2016	geschlossen	

Bei Notfällen erreichen Sie uns unter der Nummer 621 24 52 89



Iwwerbléck

Calendrier des manifestations

21/11/2015	D 'Guiden a Scouten ginn Nomëttes duerch d 'Dierfer Chrëschtkaarte verkafen.
22/11/2015	Trail Uewersauer
27/11/2015	“Lëtzebuerg net nëmmen de Lëtzebuerger” oder Mir wëlle bleiwen, wat mer guer net sinn um 20:00 Auer am Festsall zu Eschduerf
29/11/2015	Heischter Mëtteg
10/12/2015	Adventsgeschichten fir Kanner vu 4-8 Joer vun 19:00-20:00 Auer an der Bibliothék zu Eschduerf
12/12/2015 - 13/12/2015	Konschthaus „a Frantzen“: Leem fir Jidderen vun 10:00-17:00 Auer
13/12/2015	Adition vum de Schüler aus der Museksschoul vun der Gemeng Esch/Sauer
17/12/2015	Atelier textile « Atelier de feutre pour Noël » au Parc Naturel
26/12/2015	Traditionelle Chrëschtconcert vun der Chorale Ste Cécile Heischent
30/01/2016	Galaconcert vun der Heischter Musik

Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eiser Site: bleck@esch-sur-sure.lu

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir au courant des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs les plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : bleck@esch-sur-sure.lu

Délais pour la clôture de la prochaine édition : 01/12/2015

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.

De Bléck versicht, d'Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncë kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d'Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: bleck@esch-sur-sure.lu

Redaktiounsschluss fir d'Ausgab vum Dezember ass den 01.12.2015.

D'Redaktiounskommissioun an de Schäfferot behale sech d'Recht vir, e Choix vun de Beiträg ze maachen.



Iwwerbléck

Administration communale

1, an der Gaass Tél: 83 91 12 - 1
L-9150 Eschdorf Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi: 08h00-11h30

Secrétariat

Luc Leyder secretariat@esch-sur-sure.lu
 luc.leyder@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33
Carole Kirsch carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33

Recette

Gilbert Thull recette@esch-sur-sure.lu
 gilbert.thull@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 27

Population / Etat civil

Diane Kler population@esch-sur-sure.lu
 diane.kler@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 21
Steve Pütz steve.putz@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 23

Backoffice Secrétariat / Service technique

Sonja Gira sonja.gira@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 31

Service technique

 technique@esch-sur-sure.lu
Fränk Kaufmann, technicien diplômé
Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu
Agustin Martinez, expéditionnaire technique
Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Aloyse Nickels, préposé Tél : 89 90 47
29, Döerfstrooss GSM : 691 16 41 61
L-9157 Heiderscheid Fax : 26 88 90 95
 aly.nickels@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangen, préposé Tél : 83 96 29
Maison 8 GSM : 691 83 96 29
L-9666 Lultzhausen Fax : 89 96 35
 jos.mangen@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss Tél : 83 96 26
L-9157 Heiderscheid Fax: 83 96 06
Education précoce Tél : 26 88 99 10
 www.schoul-heischent.lu

Sandra Turmes-Bleser, présidente du comité d'école
Tél : 691 53 52 41
entre 8h00 et 10h00 (excepté les vendredis) ou à midi

Robert Gillen, concierge Tél. 691 164 165

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette
1, rue de la Paix Tél. conférence: 23 64 19 53
L-8821 Koetschette Fax: 23 64 94 39
 www.schoul-kietscht.lu

Kannerstuff

4, an der Gaass Tél : 26 88 95 03
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 27
 knstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass Tél: 26 88 90 28
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 28
 krabbels@pt.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CPI Esch-Sauer

Mario ZOETAERT www.spes.lu
18, rue de l'Église Tél : 621 17 09 15
L-9650 Esch-sur-Sûre chefdecorps@spes.lu

CPI Alebësch

Claude WINANDY Tél: 621 19 54 14
6, a Kartzen cpi-alebesch@pt.lu
L-9157 Heiderscheid

**Numéro en cas d'urgence en dehors
des heures d'ouverture : Tél: 621 24 52 89**



www.facebook.com/esch.sur.sure

STRE SUN ESCH

STRE
SUN
ESCH

